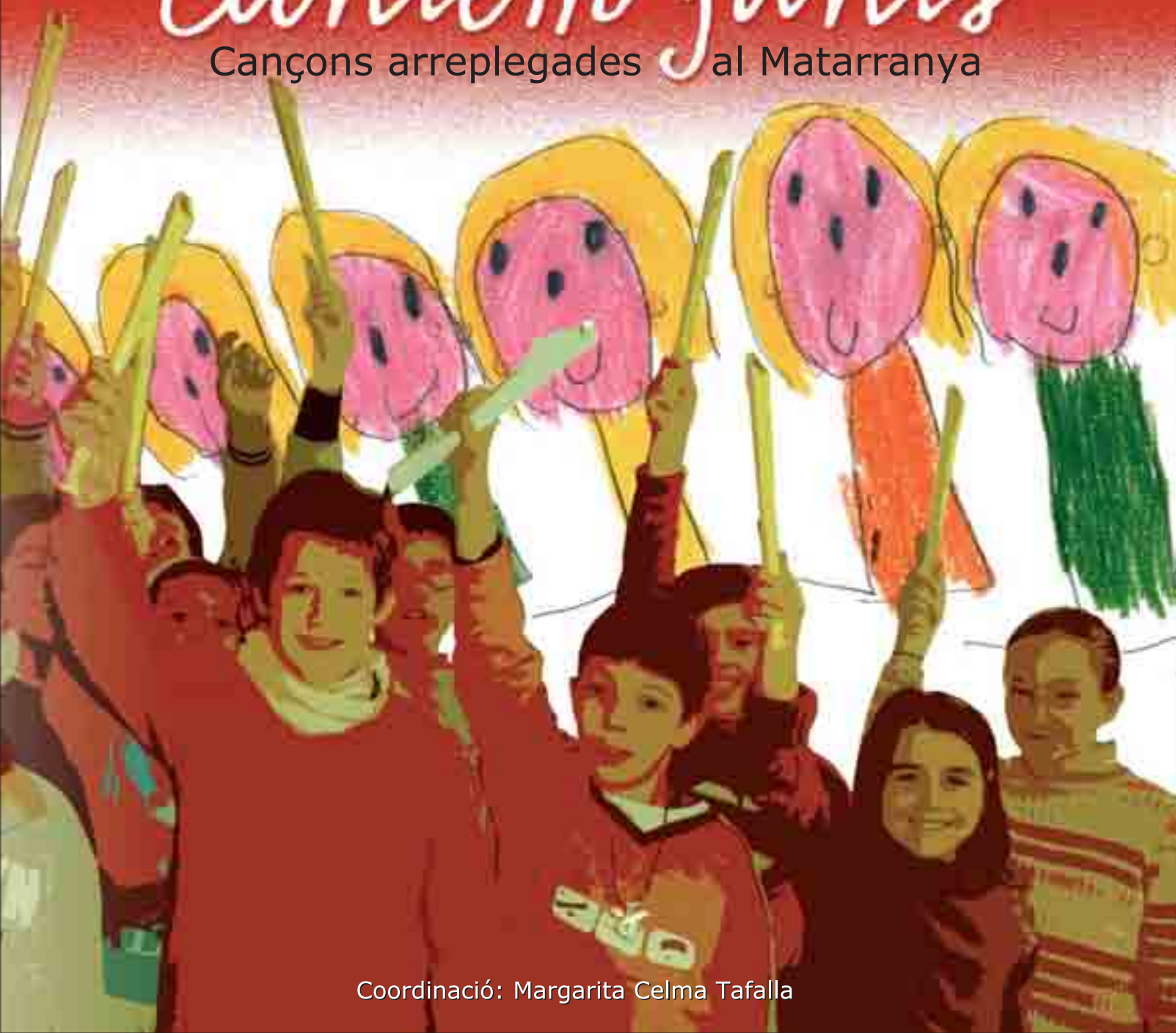


Cantem junts

Cançons arreplegades al Matarranya



Coordinació: Margarita Celma Tafalla

Coordinació del projecte Cantem junts i direcció musical:
Margarita Celma Tafalla

Cantem junts

Cançons arreplegades al Matarranya

Professorat participant:

Marta María Serrano Frago
Carmen Sanz García
José Joaquín Sangüesa Corzán
Celia Pons Pérez
M^a Teresa Orona Andreu
Lorenzo Latorre Trillo
Nuria Izquierdo Buj
Mercedes Guerras Gutiérrez
Ana Carmen Gonzalvo Lahoz
Ana Ginés Egea
Ana Belén Gimeno Ódena
M^a Teresa Fortuño Mar
Raquel Ferrás Estopiñá
M^a Pilar Calvo Navallas
Jesús Calvo Lasierra
César Albasa Aparicio

C.E.I.P. Vicente Ferrer Ramos de Vall-de-roures / Valderrobres

Vall-de-roures, 2007

**Coordinadora del projecte d'Innovació i Investigació
Educativa Cantem Junts i Direcció musical:**
Margarita Celma Tafalla

Professorat participant:

Marta María Serrano Frago	Ana Carmen Gonzalvo Lahoz
Carmen Sanz García	Ana Ginés Egea
José Joaquín Sangüesa Corzán	Ana Belén Gimeno Ódena
Celia Pons Pérez	M ^a Teresa Fortuño Mar
M ^a Teresa Orona Andreu	Raquel Ferrás Estopiñá
Lorenzo Latorre Trillo	M ^a Pilar Calvo Navallas
Nuria Izquierdo Buj	Jesús Calvo Lasierra
Mercedes Guerras Gutiérrez	César Albasa Aparicio

Dibuixos del llibre:

Alumnes del Col·legi Públic Vicente Ferrer Ramos de Vall-de-roures.

Fotografies del llibre:

Col·legi Públic Vicente Ferrer Ramos de Vall-de-roures.

**Direcció i coordinació del CD, Direcció musical dels xiquets
que canten i acompanyament al piano:** Margarita Celma Tafalla.

Canten: Alumnes del C.E.I.P. Vicente Ferrer Ramos de Vall-de-roures.

Presa de so i mecles: Estudi Aleatoria - Jean Pierre Guitard.
Acompanyament instrumental de *Carnestoltes dotze voltes*.

Masterització del CD: LLT Lorenzo Latorre Trillo. Harmonització i interpretació de l'acompanyament de les cançons: *Si la barqueta xunga; Roda, roda sant* Miguel; *Ail, xiquetes, si baixàreu i Rabadà*.

L'enregistrament es va realitzar el maig de 2006 i abril de 2007 a la Sala La Caverna de Vall-de-roures. Agraïm a Pedro Salvador Omella i Yolanda Alegre la seva col·laboració per deixar-nos les instal·lacions.

Disseny i producció gràfica:

Terès Antolín s.c. Alcanyís-Torredarques. www.teresantolin.com

ISMN: M-69200-294-9

ISBN: 84-611-7800-1

Dipòsit legal: TE-120-2007

El projecte *Cantemos todos-Cantem Junts* va ser aprovat com projecte d'Innovació i Investigació Educativa a centres docents de nivells no universitaris cursos 2005-06 i 2006-07. Projecte i activitat realitzat en col·laboració amb el Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó.

El proyecto *Cantemos Todos-Cantem Junts* fue aprobado como proyecto de Innovación e Investigación Educativa en centros docentes de niveles no universitarios curso 2005-06 y 2006-07.

Proyecto y actividad realizado en colaboración con el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.

Transcripcions musicals i harmonitzacions

De les cançons que hi ha al llibre:

Transcripcions musicals:

Totes les transcripcions Musicals estan fetes per Margarita Celma excepte:

Tita pon un coco, Si la barqueta xunga, Ja s'ha mort Carnestoltes, Baixeu les casquetes: Transcripcions musicals de Lluís Borau, del llibre *Lo Molinar. Cançoner*.

Plou i fa sol: Transcripció musical de Martínez, del llibre *Lo Molinar. Cançoner*.

Lo moixó de Montpeller: Transcripció musical de Luis Miguel Bajén. Gaiters La Galdrufa de Mont-roig, César Blanc.

**Harmonització de les cinc cançons per dues veus
blanques:** Margarita Celma Tafalla.

De les cançons que hi ha al CD:

Transcripcions musicals:

Totes les transcripcions Musicals estan fetes per Margarita Celma excepte:

Tita pon un coco, Si la barqueta xunga, Ja s'ha mort Carnestoltes, Baixeu les casquetes: Transcripcions musicals de Lluís Borau, del llibre *Lo Molinar. Cançoner*.

Plou i fa sol: Transcripció musical de Martínez, del llibre *Lo Molinar. Cançoner*.

Lo moixó de Montpeller: Transcripció musical de Luis Miguel Bajén. Gaiters La Galdrufa de Mont-roig, César Blanc.

Presentació

Margarita Celma, nascuda a Vall-de-roures, és un cas extraordinari de vocació musical i pedagògica amb una àmplia i profunda preparació i una vessant artística que ha imprès a cadascuna de les seues activitats, compromesa amb la seua terra en un afany de recuperar el valuós patrimoni musical i lingüístic del territori com a vehicle de normalització de la nostra llengua.

Va començar la seua labor docent a les Escoles de Música de la Comarca del Matarranya i inicia el periple artístic el 1994 com a Directora del Cor de Cambra de Beseit, del grup de música antiga Los Músics de Said i des del 1997 es fa càrrec de la Coral Thymiaterion de Calaceit. També ha dirigit Cors Infantils: Cor de Queretes, Cor del Col·legi Miguel Vallés de Terol, Cor Xiquets del Matarranya i Cor del Col·legi Vicente Ferrer Ramos de Vall-de-roures. Amb els seus cors ha fet nombrosos concerts per tota la geografia i el seu repertori sempre s'ha caracteritzat per incloure música tradicional en llengua catalana del Matarranya.

Sòcia fundadora i presidenta de l'associació Corals del Matarranya; sota la seua direcció s'han organitzat diferents projectes: set Trobades Corals al Matarranya; lliurament de la Menció Honorífica Miguel d'Aguilar a compositors que hagin escrit per al món coral; investigació i recuperació del folklore del Matarranya en llengua catalana; creació d'obres per a cor folklòriques del Matarranya; cursos i jornades de convivència i treball coral per a tots els cantaires; intercanvis amb altres cors de tot arreu...

L'any 1997 passa a ser funcionària del cos de mestres, havent desenvolupat la seua tasca al CRA Matarranya, CRA Algars i al Col·legi públic Vicente Ferrer Ramos de Vall-de-roures, on és professora de música.

Publica material didàctic per a escolars sobre la terra del Matarranya i Mesquí. Composa partitures per a cors, harmonitzacions de cançons folklòriques i té gravacions sobre cançons tradicionals del Matarranya. Participa en taules rodones, conferències, escriu articles i col·labora amb diferents periòdics i revistes. També dirigeix el Cicle d'Orgue que any rere any organitza la Comarca del Matarranya. Ha estat mereixedora junt a Pasqual Vidal del XVI Premi Pau Vila, que lliura la Universitat de Barcelona pel treball didàctic *Fa un Munt d'anys al Matarranya*.

La seua joventut no li impedeix desenvolupar una vocació profunda de pedagoga per tota la Comarca del Matarranya i impulsar projectes educatius com el que ara tenim al davant, on la participació i implicació de tota la Comunitat Educativa ha estat més que evident: professors, xiquets,

pares, familiars i veïns, tots han format part del projecte *Cantem Junts*. Per tot això, la Direcció General de Patrimoni Cultural ha volgut portar endavant aquest transcendental projecte de recerca que abasta tots els béns del patrimoni artístic d'un poble: l'immaterial imaginari com a expressió creativa de l'ànima popular i tradicional. Som conscients que si no preservem l'oralitat desapareixerà engolida per la globalització i la desaparició dels nostres majors que encara ho conserven. Música i memòria que els infants del Col·legi Vicente Ferrer han recuperat perquè les generacions futures gaudeixin del nostre valuós patrimoni. Experiència única i profitosa per al centre educatiu que ha donat un exemple modèlic de treball i coordinació. L'escola de les nostres comarques està molt necessitada de materials didàctics que generin un orgull i una voluntat de ser el que som: una societat culturalment en expansió que no es vol perdre una manera de ser i veure el món que ens envolta des de la satisfacció de que el que tenim és un tresor inavaluable.

La meua més sincera felicitació per a tots els que heu fet possible el projecte *Cantem Junts*.

Carme Alcover i Pinós

Tècnica Assessora en Llengües del Govern d'Aragó

Introducció

*Dedicat a tots els xiquets i xiquetes que han fet possible
que Cantem junts hagi estat una preciosa realitat*

El projecte *Cantem Junts*

L'inici del treball a l'Escola va començar quan es va trobar la necessitat d'integrar la música tradicional del Matarranya dins del currículum oficial d'Infantil i Primària per aconseguir millorar el procés d'ensenyament-aprenentatge i augmentar així la qualitat a l'educació. Partir de la música coneguda i pròpia ens podia ajudar a aprendre amb més facilitat el llenguatge musical, ajudar a comprendre la diversitat de realitats musicals i culturals i el propi sentit de la música a la vida de les persones. També es va tenir la intenció d'ampliar el material musical que ja existia als cançoners publicats amb música folklòrica del Matarranya i enriquir el patrimoni cultural en llengua catalana.

Com a objectiu principal es va proposar la investigació i recuperació del folklore oral en llengua catalana de la zona del Matarranya que, al ser de transmissió oral i estar poc estudiat, es perd amb la desaparició dels nostres iaïos. Es va pretendre fer valorar als xiquets i xiquetes aquest llegat que pertany a la seva pròpia cultura i que forma part de la seva identitat.

A les classes de música sempre havíem cantat alguna cançó tradicional del Matarranya i el curs 2004/05 ens vam iniciar en la tasca d'investigar i recopilar cançons. El curs 2005/06 va nàixer el projecte d'Innovació i Investigació Educativa *Cantemos Todos-Cantem Junts*, aprovat pel Govern d'Aragó que s'ha desenvolupat al Col·legi Públic d'Educació Infantil i Primària Vicente Ferrer Ramos de Vall-de-roures al llarg de dos cursos. La part musical del projecte es va treballar des de la classe de música principalment.

El projecte *Cantem Junts* va abastar una primera fase de Treball de Camp, investigació i recerca de material musical de tradició oral, on els propis xiquets van realitzar els enregistraments de les cançons i entrevistes. En principi, es va intentar que els informants tinguessin una edat avançada i ens vam proposar entrevistar a familiars majors, però posteriorment van sortir informants de totes les edats i fins i tot algun xiquet va aportar alguna cançó que, per transmissió oral, li havien ensenyat.

Una segona fase va proposar l'Anàlisi de Resultats: l'ordenació del material, així com la classificació i elecció de les cançons que es transcriurien musical i literalment. La seqüenciació de les cançons es va fer atenent a un criteri pedagògic i tenint en compte les característiques de la veu infantil. A continuació els xiquets i xiquetes van aprendre aquestes cançons.

A la tercera fase vam enregistrar un CD, que conté les peces presentades al llibre, per part de tot l'alumnat del col·legi d'Infantil i Primària de Vall-de-roures.

Des del projecte es van realitzar moltes activitats que van implicar a diverses assignatures. Vam aprendre jocs, vam posar en marxa tradicions com el Tronc de Nadal i El Carnaval del Matarranya, vam participar amb música tradicional a la festa de la Castanyada i Nadal, vam preparar un taller de música tradicional que impartien els propis alumnes per a altres cursos, vam construir instruments tradicionals, hi va haver activitats de dramatització utilitzant els refranys recuperats i representacions de titelles amb les cançons apreses, vam fer dibuixos, manualitats, obres artístiques i va venir gent de la població i comarca a l'escola per contar-nos contes, cançons i històries.

El curs 2006/07 vam crear un cor amb tots els xiquets i xiquetes de tercer cicle. Vam harmonitzar les cançons a dos i tres veus i vam fer arranjaments per a instruments escolars. Al llarg de tot el curs vam interpretar concerts duent la nostra música per tot arreu. Vam conèixer a altres xiquets que també cantaven, vam conviure i vam aprendre noves cançons.

La cultura dels xiquets poc a poc s'anava integrant dins del currículum escolar. Les propostes que van anar sorgint des de l'escola es van treballar de manera interdisciplinària des de totes les àrees, implicant al professorat del Centre que va participar i col·laborar en tot moment. En definitiva: tota la Comunitat Educativa ha fet realitat el projecte *Cantem Junts*.

Comentaris Musicals

La majoria de les cançons estan recuperades dins del projecte *Cantem Junts*, però existeixen algunes que provenen del cançoner *Lo Molinar. Literatura oral del Matarranya i Mequinensa* a cura de Carles Sancho i Lluís Borau que va editar l'Associació Cultural del Matarranya. Aquest cançoner té molta música interessant per ser utilitzada que pertany a la cultura catalana. Les partitures reproduïdes del llibre *Lo Molinar* mantenen la transcripció que l'autor va proposar al citat cançoner.

Entre les cançons recuperades dins del projecte *Cantem Junts* se n'han trobat de no transcrits fins ara a cap cançoner així com versions i variants de cançons ja conegudes i transcrits amb anterioritat.

L'àmbit geogràfic de les cançons abasta poblacions de la Comarca del Matarranya, de Catalunya i València, ja que els xiquets han preguntat i enregistrarat als seus familiars i veïns fossin o no naturals o residents a Vall-de-roures.

A cada cançó es troba tota la informació: qui l'ha cantat, on i quan va néixer, qui l'ha recollit i qui

ha realitzat la transcripció musical i harmonització.

La temàtica de les cançons del projecte *Cantem Junts* ens acosta sobretot a les cançons infantils i de joventut. Cançons que es cantaven per jugar, treballar, divertir-se amb els amics, anar a rondar, anar de festa i per ballar. Ens recorda una forma de vida on el joc i la natura eren fonamentals per als xiquets del poble i dels masos. Anys enrere, recorden els informants, els carrers estaven plens de xiquets jugant. La família es reunia a la vora del foc conversant i cantant, gaudint sempre de les vetllades. *Cantem Junts* ens apropa a una altra època on els recursos materials potser eren més escassos, però la imaginació i la creativitat estaven molt presents dins la vida dels xiquets.

Per a realitzar les transcripcions musicals s'han seguit els següents criteris:

- S'ha tingut el màxim respecte a les cançons recollides i enregistrades, rigorositat amb la melodia i ritme que l'informant havia proporcionat.
- S'ha procurat fer una transcripció musical clara perquè pugui entendre's amb facilitat, per això s'ha utilitzat el sistema de notació occidental.
- El temps de les cançons correspon aproximadament al que els informants van cantar i es troba anotat a cada partitura amb indicació de metrònom.
- A la majoria de les cançons la tessitura que van emprar els informants enregistrats s'ha transportat a tonalitats més còmodes per la veu humana i pensant amb el xiquet. A causa d'això les cançons presentades podrien transportar-se si es considera millor per l'ensenyament i depenent de les característiques del grup o dels objectius a aconseguir.

El llibre-CD està estructurat en sis apartats amb un total de quaranta-set cançons amb algunes variants, distribució realitzada amb el material recollit i treballat a l'escola al llarg d'aquests dos anys. Es va classificar principalment conforme al cicle de la vida des del punt de vista del xiquet i per la temàtica de les cançons:

1. Cançons per als mes menuts: de bres i de falda.
2. Cançons per jugar: començar el joc, triar, endevinar, de força i ritme, pessigar, rogle, d'amagar, de pilota, de corda.
3. Cançons variades per a tots els xiquets i xiquetes: cançons per divertir-se, per animar les feines del *monte*, que parlen dels astres i del temps, cançons amb temes religiosos.
4. Cançons per celebrar les festivitats. Hivern, Primavera i Estiu.
5. Cançons per rondar i fer festa.
6. Cançons per dansar i ballar.

Encara que al llarg del segon any del projecte vam crear un cor i es van treballar cançons a dues i

tres veus, per donar-li unitat al CD totes les cançons són a una veu. Les tonalitats del CD i de les partitures coincideixen.

A l'hora d'aprendre les cançons és aconsellable ensenyar i cantar les cançons fixant-se en la partitura impresa.

Considero que el CD té una gran importància si tenim en compte tots els valors implícits al projecte *Cantem Junts* i que vam procurar traslladar a l'alumnat. Crec que això supera qualsevol altre aspecte tècnic, musical, d'interpretació i intèrprets que es volgués analitzar. Tots els xiquets i xiquetes del centre van procurar cantar tan bé com els va ser possible. Va cantar tot l'alumnat perquè l'escola és de tots i per a tots i uns dels objectius consisteix a treballar la tècnica vocal i el cant a tots els nivells. Del que sí que n'estem segurs és que tothom va gaudir de l'experiència, a més d'aprendre.

Vam cantar tots junts, que era un dels objectius principals del projecte. Vam fer del cant un acte col·lectiu i de plaer, que ens acostava a la convivència, a la pau, a la responsabilitat, al bon comportament i a valorar més la nostra cultura i la nostra llengua catalana.

Comentaris lingüístics

La parla catalana, materna a tota la zona del Matarranya, és una gran riquesa. A causa d'això es gaudeix d'una cultura catalana que té un ric patrimoni per estudiar i aprendre. El folklore oral ha de registrar-se, recuperar-se i valorar-se com un ric llegat que es posseeix i que existeix des de fa molts segles formant part de la nostra història.

A l'hora d'escriure les lletres de les cançons i fer la transcripció literal s'han seguit els següents criteris:

- Respecte a l'informant: s'ha escrit el que l'informant ens va comunicar i en la llengua que va utilitzar.
- S'ha procurat escriure tal i com marca la norma de la llengua catalana. Les variacions fonètiques que els informants han pronunciat s'han indicat segons l'Alfabet Fonètic Internacional AFI. La Comarca del Matarranya és a una zona on es parla una variant geogràfica nord-occidental del català, la qual s'ha respectat amb les seves característiques. Aquelles paraules que variaven molt de la seva forma lingüística normalitzada, així com algunes formes verbals, s'han introduït a l'escriptura directament com a paraules pròpies d'aquesta variant.
- Totes les paraules que pertanyen a d'altres llengües s'han escrit en cursiva.

Agraïments

He d'agrair a tots els xiquets i xiquetes del col·legi de Vall-de-roures, a tots els professors, a totes les famílies, a tots els informants i a tota la Comunitat Educativa en general per tota la il·lusió, entusiasme i participació que hi ha hagut en la totalitat del desenvolupament i execució del projecte *Cantem Junts*.

També he d'agrair a tots els que van confiar amb el projecte i el van recolzar fent possible la seva execució i publicació, especialment a Carme Alcover, Tècnica Assessora en Llengües del Govern d'Aragó.

He d'agrair els consells musicals d'en Jaume Ayats Abellà, professor de Etnomusicologia de la Universitat Autònoma de Barcelona i de l'Escola Superior de Música de Catalunya i, dins de l'àmbit lingüístic, agrair els consells del filòleg en llengua catalana Marc Martínez.

Entre tots hem aconseguit el més important: *Cantem Junts* i les seves cançons formen part ara de les nostres vides.

Margarita Celma Tafalla

Coordinadora Projecte d'Innovació i Investigació Educativa Cantem Junts

Índex de cançons

1. Cançons per als més menuts

Cançons de Bres

La xiqueta té soneta	12
----------------------	----

Jocs de falda

Ralet, ralet	14
Bernat, Bernat	16
Pau manetes	18
Mixorreta mao	20
Tita pon un coco	22
Serro, merro del Catí	24

2. Cançons per jugar

Cançó per començar el joc i triar

Al cotxe hi ha una nina	26
-------------------------	----

Cançó d'endevinar

Bon dia nostre pare	28
---------------------	----

Cançó de força i ritme

La silleta del convent	30
------------------------	----

Cançó per pessigar

Pis, pissiguanya	32
------------------	----

Cançons de rogle

Ai! xiquetes si baixàreu	34
Roda, roda sant Miguel	36
L'espardenya la cus-cus	38
La sabateta, l'espardenyeta	40

Cançó d'amagar

Conillet d'amagar	42
-------------------	----

Cançó de pilota

Pomereta	44
----------	----

Cançons de corda

Si la barqueta es tombe	46
Si la barqueta xunga	48
A la barrejada	50

3. Cançons variades per a tots los xiquets i xiquetes

Cançons per divertir-se

La cançó de les mentides	52
Lo senyor Ramon	54
La put-put de Ràfels	56
Mon pare no té nas	58
Les nenes maques	60
Baixant per la Font del Gat	62

Cançons per animar les feines del monte

Tota la setmana ploro	64
Una pobra gallineta	66

Cançons que parlen dels astres i del temps

La lluna, la pruna	68
Plou i fa sol	70
Què li donarem a la pastoreta?	72

Cançons amb temes religiosos

La Mare de Déu	74
----------------	----

4. Cançons per celebrar les festivitats

Hivern

Tronc de Nadal	76
La nit de Matines	78
Rabadà	80

Sant Antoni	82
Rap de Carnaval	84
Ja s'ha mort Carnestoltes	86

Primavera

Pataques, Pataques	88
--------------------	----

Estiu

La novena de san Cristóbal	90
----------------------------	----

5. Cançons per rondar i fer festa.

Baixeu les casquetes	92
Alça l'aleta polleta	94
A pelar la fulla, a pelar el fonoll	96
Ai filla meua que guapa estàs!	98
De Roquetes vinc	100
La manta al coll	102

6. Cançons per dansar i ballar

El ball de Montpel·lier	104
Lo moixó de Montpeller	106
Com es balla 'Lo Moixó de Montpeller'	108

7. Harmonitzacions a dues veus

Ai! xiquetes si baixàreu	110
El ball de Montpel·lier	111
La cançó de les mentides	112
La lluna, la pruna	113
Plou i fa sol	114

De cançons, jo ne sé moltes
i de folies, més de mil.
A la borxaca les porto
lligadetes en un fil.

(Aquesta lletra la va arreplegar la Silvia Bellés i la va dir la Emerita Martí)



La xiqueta té soneta

Cantada per Inés Arrufat Carceller (Mont-roig, 1941). Arreplegada per Ivan Eroles Prats.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma. INTERPRETACIÓ: 1r de primària 06/07

La xiqueta té soneta
i no se pot adormir.
Li cantarem una cançoneta,
a la voreta el coixí.

*Esta cançó serveix per
fer dormir als xiquets
menudets.*



La xiqueta té soneta

Transcripció musical:
Margarita Celma

$\bullet = \pm 66$



2ª VARIANT



Tota la cançó és igual que la de dalt excepte el compàs 8.

Ralet, ralet

MÚSICA I TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla (Vall-de-roures, 1973).

INTERPRETACIÓ: 3r nivell infantil 06/07.

Ralet, ralet,
paga dineret!

*S'agarra la mà del xiquet
i li fas cercles amb el dit
a l'interior de la mà. Quan
es diu:*

*'-paga dineret!'
se li dóna una palmellada
o copets a la mà del
xiquet.*



Ralet, ralet

1a variant

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 71$

^[e]Ra- let, ^[e]ra- let, pa-ga di-ne- ret!

Ralet, ralet

2a variant

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 71$

Ra- let, ra- let pa-ga di- ne- ret!

Tota la lletra és parlada, sense melodia. Aproximadament, si les notes estan més amunt són més agudes, i si estan més avall són més greus.

Bernat, Bernat

Cantada per Mayte Celma Roda (Vall-de-roures, 1973). Arreplegada per Andrea Ibáñez Celma.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 2n nivell infantil 06/07.

Bernat, Bernat,
pega't al cap
i en una pedra
fes-te un forat.



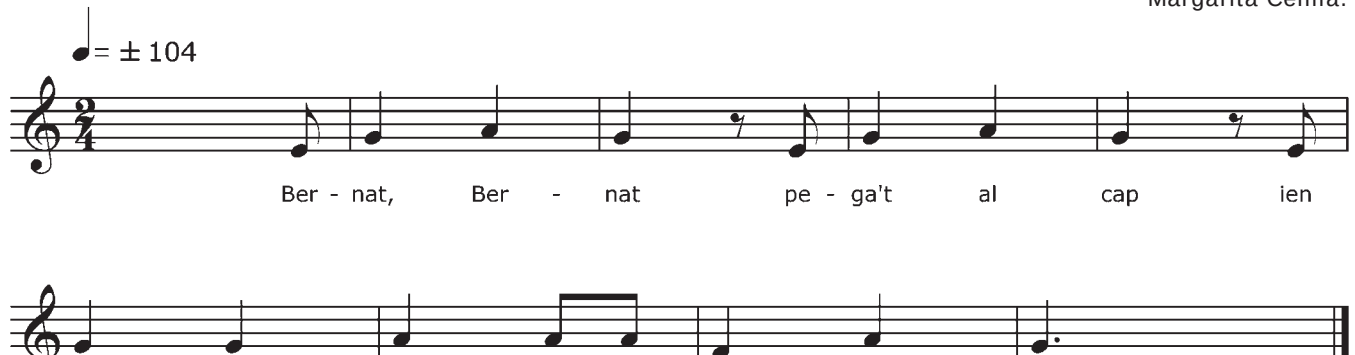
*S'asseu el xiquet
menudet a la teua falda.
Se li agarra una mà i es
tanca el punyeta. Amb el
puny tancat se li donen
cops suaus al cap al ritme
de la cançó.*

Bernat, Bernat

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\text{♩} = \pm 104$



Ber - nat, Ber - nat pe - ga't al cap ien

u - na pe - dra fes - teun fo - rat.

Pau manetes

Cantada per Mayte Celma Roda (Vall-de-roures, 1973). Arreplegada per Andrea Ibáñez Celma.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 2n nivell infantil 06/07.

Pau manetes,
toca-les tu,
que son ^[1]menudetes.
Pau manetes,
toca-les tu,
que son per a tu.

*S'asseu el xiquet
menudet a la falda i se li
agarren les dos manetes.
Mentre es canta la cançó
se li fan donar
palmelladetes al ritme de
la música.*



Pau manetes

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

 = ± 126

Pau ma- ne- tes, to- ca- les tu, que són me- nu- de- tes.
Pau ma- ne- tes, to- ca- les tu, que són per a tu.

Mixorreta mao

Cantada per Mayte Orona Andreu (Vall-de-roures, 1964). TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla.

INTERPRETACIÓ: 3r nivell infantil 06/07.

Mixorreta, mao,
–Qui s'ha papat les sopetes?
–Lo gatet.
–A mi no me n'ha deixat cap?
Xap, xap, xap, xap, xap, xap

Mixorreta mao,
–Qui s'ha papat les sopetes?
–La mareta.
–A la Irene no n'hi ha deixat cap?
Xap, xap, xap, xap, xap, xap

Cada mà teua ha d'agarrar una mà del xiquet i llavors es va recitant cada vers i passant les mans de dalt a baix per la cara del xiquet (dels polsos fins a la barbata). Quan es diu 'xap, xap...' se li peguen galtadetes a la galta del xiquet sempre agafant-li les seues mans. Pots dir el nom dels teus amics, de la teua família, de la gent del poble... El que tu vulguis!



Mixorreta mao

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

♩ = ± 50

Mi - xo- rre- ta, mao, - Qui s'ha pa-pat lessa- pe- tes? -Lo ga-
 Mi - xo- rre- ta, mao, - Qui s'ha pa-pat lessa- pe- tes? -La ma-

tet. - A mi no me n'ha dei-xat cap? Xap, xap, xap, xap, xap, xap.
 re-ta. - A laI-re ne no n'hiha dei-xat cap? Xap, xap, xap, xap, xap, xap.

Tota la lletra és parlada, sense melodia. Aproximadament, si les notes estan més amunt són més agudes i si estan més avall són més greus.

Tita pon un coco

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Lluís Borau. *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa.*

2. *Cançoner*, a cura de Lluís Borau i Carles Sancho. Cançó 157. INTERPRETACIÓ: 2n nivell infantil 06/07.

Tita pon un coco,
tita pon un ou.
Son pare la hi porte
i sa mare la hi cou.

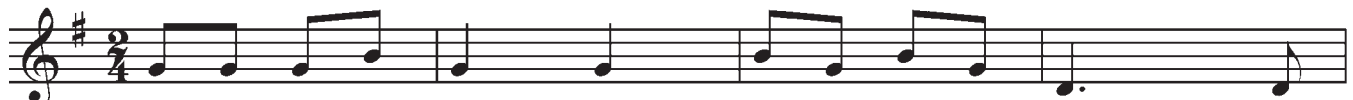
*Has de pessigar la mà del
xiquet, el palmell, com si
mengés una gallineta.
També li pots canviar la
lletra i posar-li uns altres
noms. Al cançoner Lo
Molinar hi diu:
'lo xiquet se'l minge'
i pots afegir-hi:
'i son pare la hi cou'.*



Tita pon un coco

Transcripció Musical:Lluís Borau. *Lo Molinar*.

Viu



Ti- ta pon un co- co, Ti- ta pon un ou. Son



pa- re lahi por- tei sa ma- re lahi cou.

Serro, merro del Catí

Cantada per Gloria Andreu Gil (Pena-roja de Tastavins, 1965). Arreplegada per Sílvia Bellés Andreu.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 5è de primària 06/07.

Serro, merro del Catí,
fica xixa al topí.
Si no n'hi ha prou,
matarem un bou.
I mos el menjarem,
per aquí, per aquí, per aquí!

Es posa el xiquet assegut a la teua falda i l'agarres de les mans. Lo gronxes al ritme de la música: avall, amunt, avall, amunt i quan dius: 'per aquí, per aquí, per aquí!' li fas pessiguanyes a la gola del xiquet.



Serro, merro del Catí

Transcripció Musical:
Margarita Celma.

$\bullet = \pm 78$

Se - rro, me - rro, del Ca - tí fi - ca

xí - xa al to - pí. Si no n'hiha prou, ma - ta - rem un

bou. I mosel men - ja - rem, per a - quí per a quí per a - quí.

Aproximadament, si les notes rítmiques estan més amunt són més agudes i si estan més avall són més greus.

Al cotxe hi ha una nina

Cantada per Rosa Vila Fortuny (Pla de Santa Maria, Tarragona, 1918). Arreplegada per Sara Samaniego Pàmies. TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 5è de primària 06/07.

Al cotxe hi ha una nina
que em repica els cascavells:
deu, vint, trenta,
quaranta, cinquanta,
ametla amarganta,
pinyol madur,
vés-te'n tu.
Si tu no te'n vas,
nero, nero, nero.
Si tu no te'n vas,
nero, nero, nas.

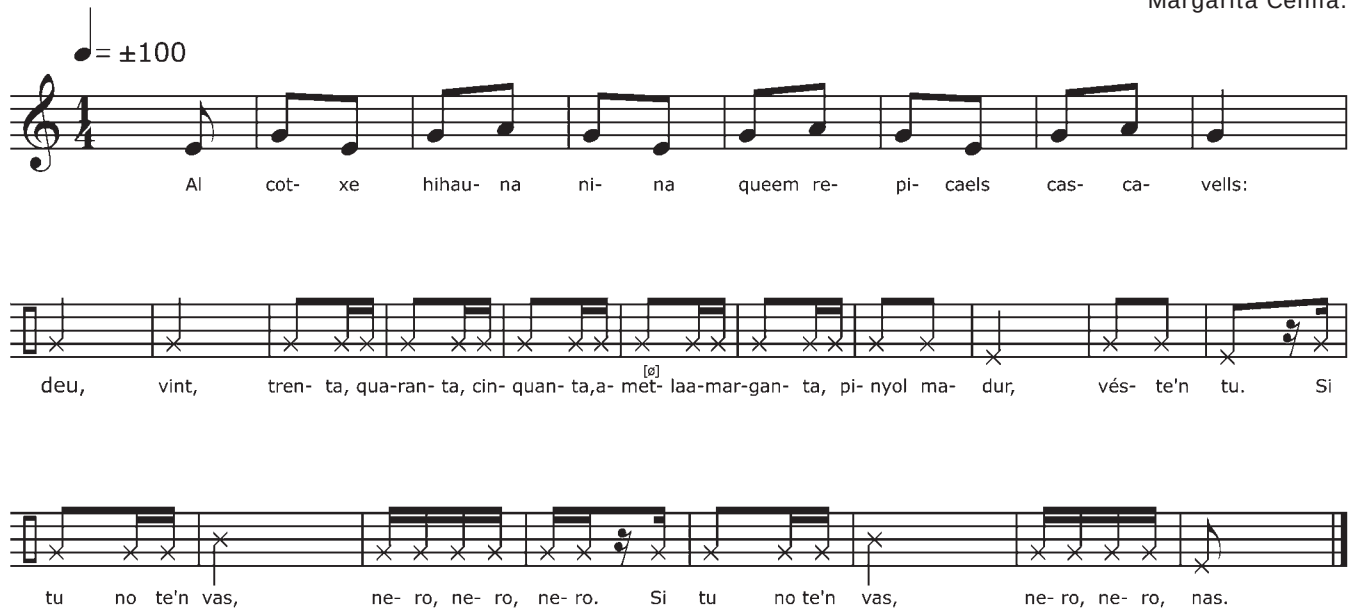
*Esta cançó serveix per
triar el xiquet o xiqueta
que parará a un joc.
També la pots utilitzar
per més coses, tantes
com vulguis!*



Al cotxe hi ha una nina

Transcripció Musical:
Margarita Celma.

$\bullet = \pm 100$



Al cot- xe hihau- na ni- na queem re- pi- caels cas- ca- vells:

deu, vint, tren- ta, qua-ran- ta, cin- quan- ta, a- met-^[e] laa-mar-gan- ta, pi- nyol ma- dur, vés- te'n tu. Si

tu no te'n vas, ne- ro, ne- ro, ne- ro. Si tu no te'n vas, ne- ro, ne- ro, nas.

Aproximadament, si les notes rítmiques estan més amunt són més agudes i si estan més avall són més greus. El compàs 1/4 està ficat pensant amb el joc d'escollir. A cada pulsació de negra, a cada compàs, s'assenyala a un xiquet fins arribar al final de la cançó.

Bon dia nostre pare

Cantada per Domingo Bellés Celma (Barcelona, 1926). Arreplegada per Ana Dilla Bellés.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

Fills: –Bon dia nostre pare,
bon dia nostre rei!
Pagueu-me la soldada
com és de dret i llei.

Pare: –Bon dia, fills, bon dia,
dieu-me, d'a on veniu.

Fills: –Venim de Barcelona,
bon rei aquí ens teniu.

Pare: –Quin és el vostre ofici
m'hauríeu d'explicar.

Fills: –El nostre ofici, pare,
mireu-lo com se fa:
Parabà-parabà-parabà!

Pare: –Trompetista!

*Es pot jugar amb un fill sol o molts fills.
La lletra es pot adaptar depenent de la
situació del joc.*

*La lletra presentada a la cançó està tal i
com la va dir Domingo Bellés.*

*Explica Domingo que esta cançó li va ensenyar el
seu pare a Vall-de-roures. La cantaven al pati de
l'escola perquè els agradava cantar i es divertien
endevinant oficis.*

T'agradaria provar-ho?



Bon dia nostre pare

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

♩ = ± 104



- Bon di- a nos-tre pa- re, bon di- a nos-tre rei! Pa-
 - Bon di- a, fills, bon di- a, di- eu- me d'aonve- niu. - Ve
 - Quin és el vos-treo- fi- ci m'hau-rí- eu d'ex-pli- car - El



gueu- me la sol- da- da com és de dret i llei.
 nim de Bar- ce- lo- na, bon rei a- quíens te- niu
 nos- treo- fi- ci, pa- re, mi- reu- lo com se



fa: - Pa-ra- bà- pa- ra- bà - pa- ra- bà! - Trompetista!
 (Has d'imitar l'ofici) (Ho has d'endevinar i dir-ho)

La silleta del convent

Cantada per Mayte Orona (Vall-de-roures, 1964). TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla.

INTERPRETACIÓ: 3r de primària 06/07.

La *silleta* del convent,
qui me la compre?
qui me la compre?
La *silleta* del convent,
qui me la compre?
qui me la ven?

Per a jugar a la Silleta del convent has d'agarrar-te amb una mà el teu avantbraç i amb l'altra mà l'avantbraç d'un altre xiquet. Feu un quadrat amb les mans i braços i comproveu que sigui ben segur. Hi ha un xiquet o xiqueta que ha d'asseure's damunt. Mentre es canta la cançó balancegeu el xiquet al ritme de la música.



La silleta del convent

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 112$

The musical score is written on two staves in 2/4 time. The first staff contains the first line of the song, and the second staff contains the second line. The melody is in G major (one flat) and features several triplet markings. The lyrics are written below the notes.

La si- lle- ta del con- vent, qui me la com- pre? qui me la com- pre? La si-

lle- ta del con- vent, qui me la com- pre? qui me la ven?

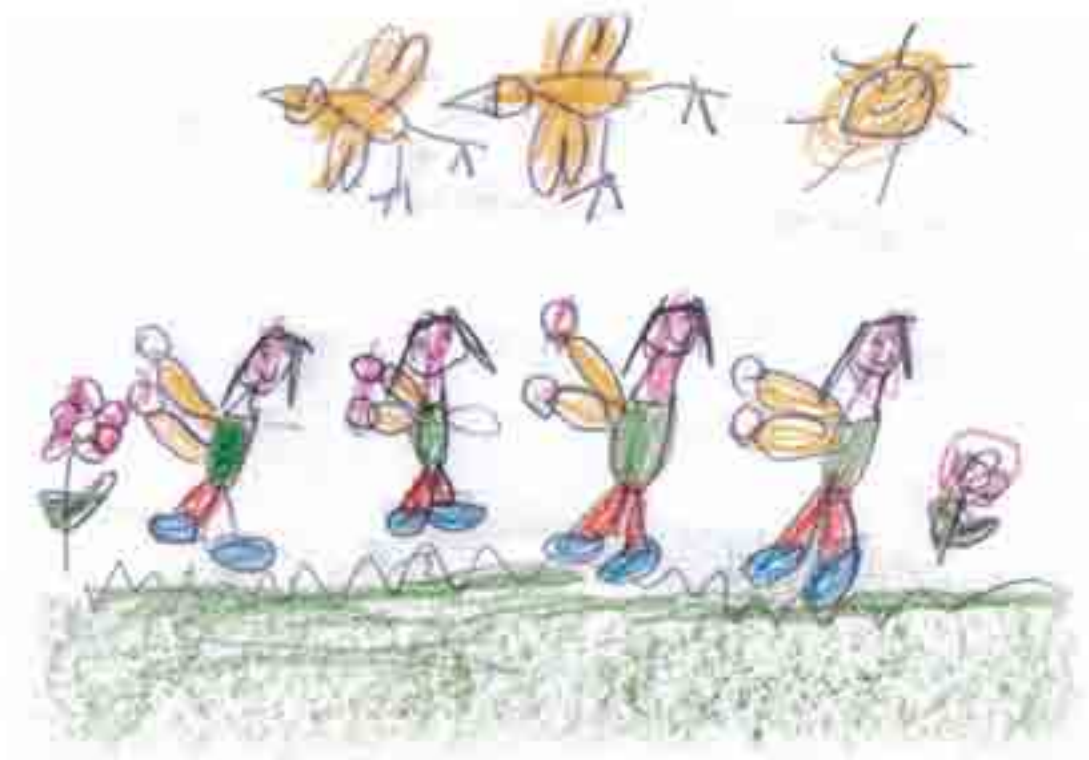
Pis, pissiguanya

Cantada per Domingo Bellés Celma (Barcelona, 1926). Arreplegada per Ana Dilla Bellés.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

Pis pissiguanya,
oli de la ganya.
Pis pissigó,
oli del ganyó.
Lo primer que se n'enriurà,
merdeta de gat tindrà!

Has de tancar la mà formant un puny. Es posa un puny de cada xiquet un damunt de l'altre fent una gran torre. Hi ha un xiquet que és el que para i pessiga una vegada cada puny al ritme de pulsació, començant des de baix mentre canta la cançó. Quan acaba la cançó ningú pot riure i al xiquet queriu primer, el que para li posa al front un dit xuclat de saliva: merdeta de gat!



Pis, pissiguanya

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 112$

Pis pis- si- gua- nya o- li de la ga- nya,

pis pis- si- gó o- li del ga- nyó. Lo pri -

mer que se n'en - riu - rà, mer - de - ta de gat tin - drà.

Aproximadament, si les notes rítmiques estan més amunt són més agudes, i si estan més avall són més greus.

Ai! xiquetes si baixàreu

Cantada per Aurelia Lombarte (Mont-roig, 1933). Arreplegada per Gabi Barreras i Pedro Jesús Segurana.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 4t de primària 06/07.

Ai!, xiquetes, si baixàreu
a la voreta del riu.
Ballaríem damunt l'aigua
i *escarbaríem* un niu.
Per detràs de les sargueres
jugarem al d'amagar.
I allà a postetes de sol
mos sentarem a berenar^[Ø]
un xoriç i un tros de magre
i pa postre encodonyat.

Mos n'anirem a la vila,^[Ø]
a la plaça a cantar.
Rondarem tota la nit,
los serenos n'estan farts.
Quan arribarem a casa,
lo pare s'està esperant.
Ai!, quina mos se n'espere,
sense dormir a segar.

*A l'Aurelia la hi va
ensenyar la seua iaia
Maria, que ere una dona
molt cantadora i sabia
moltes cançons. La va
aprendre a Mont-roig i la
cantaven los diumenges
quan jugaven al rogle. Los*

*xics les molestaven i
volien trencar el rogle
pegant a les xiques als
braços, però elles seguien
jugant i no els feien
massa cas.
Prova a jugar-hi. T'ho
passaràs molt bé!*



Ai! xiquetes si baixàreu

Transcripció Musical:
Margarita Celma.

 = ± 70



Ai!, xi-que-tes, si bai-xà-reu
Ba-lla-rí-em da-munt l'ai-gua
Per de-tràs-de les sar-gue-res
Ia-llàa pos-te-tes de sol
un xo-riç-iun tros de ma-gre
Mos'n'a-ni-rem a la vi-la,
Ron-da-rem-to-ta la nit,
Quan a-rri-ba-rem a ca-sa
Ai!, qui-na-mos se n'es-pe-re,

a la vo-re-ta del riu.
ies-car-ba-rí-em un niu.
ju-ga-rem al d'a-ma-gar.
mos sen-ta-rem a bèr-[ø]-nar
i pa pos-treen-co-do-nyat.
a la pla-ça a can-tar.
los se-re-nos n'es-tan farts.
lo pa-re s'es-tàes-pe-rant.
sen-se dor-mir a se-gar.

Roda, roda sant Miguel

CANTADA I TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla (Vall-de-roures, 1973).

INTERPRETACIÓ: 4t de primària 06/07.

Ho canten tots els xiquets: Roda, roda sant *Miguel, Miguel*.
Tots los àngels van al cel, al cel.
Carregats en un baül, baül.

Ho canta un xiquet sol: La senyoreta Carla^[1]
que es giro de cul.



Tots els xiquets s'agarren de la mà, fan un rogle i canten. Un xiquet o xiqueta és el que mana i va cantant el nom del xiquet que cada vegada s'ha de girar de cul. S'acaba quan tots estan girats de cul. A La Portellada ens conta la Tere Fortuño que diuen: 'Roda, roda sant Miguel'. Diu la Mayte Orona de Vall-de-roures que elles feien variacions i quan tots estaven de cul els feien girar un a un de cara. Recorda la Margarita Celma que quan ella ere menuda feien uns rogles molt grans amb tots els xiquets i jugaven al pati de l'escola, pels carrers de Vall-de-roures i a la llotja de la plaça del poble.

Roda, roda sant *Miguel*

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\text{♩} = \pm 112$

Ro - da ro - da sant Mi - guel, Mi - guel.

Tots los àn - gels van al cel, al cel.

Ca - rre - gats en un ba - ùl, ba - ùl.

la sè-nyo-re - ta Ro - sa quees gi - ro de cul.

L'espardenya la cus, cus

Cantada per Rosa Samper Ramírez (Arnes, 1944). Arreplegada per Pau Serret Martí.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

L'espardenya la cus,^[a]cus
jo la cusgo, jo la cusgo.
L'espardenya la cus,^[a]cus
jo la cusgo i se descús.

Tots los xiquets fan un rogle asseient-se al terra i amb els ulls tancats. El que para agarra una espardenya a la mà i canta la cançó mentre dóna voltes per fora del rogle. Quan li sembla deixa l'espardenya darrere d'un xiquet. El xiquet que té l'espardenya darrere d'ell, l'agarre i ha de tocar amb l'espardenya al que para. Si no ho aconsegueix i el que para s'asseu al seu lloc, llavors li toca tocar a ell.



L'espardenya la cus, cus

Transcripció Musical:
Margarita Celma.

$\bullet = \pm 100$

The musical score is written on two staves in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a 2/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes, with some words in brackets indicating specific pronunciations or accents. The first staff ends with a double bar line, and the second staff continues the melody and lyrics.

[a]
L'es-par- de- nya la cus, cus jo la cus-go, jo la cus- go. [a] L'es par-

de- nya la cus, cus jo la cus- goi se des- cú.

La sabateta, l'espardenyeta

Cantada per Celia Pons (Beseit, 1960). TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla.

INTERPRETACIÓ: 4t de primària 06/07.

1.(cantant): La sabateta,
l'espardenyeta,
pinyol d'oliva,
la clasca d'ou.

1. Mare!, tinc set!

2. Veu aigua.

1. Hi ha una mosca!

2. Veu vi.

1. Hi ha un mosquit!

2. Veu vi del bo!

1.(cantant): Ai, mare, que bo!
Farem croquetes en vi bo!

2. Dormiu, dormiu,
que vindran los reis.

1. A quina hora?

2. A les vuit:

1. Un, dos, tres, quatre, cinc,
sis, set i vuit.

Tots los xiquets i xiquetes fan un rogle asseguts al terra. El que para agarra una espardenya a la mà i va cantant i saltant per fora del rogle. Quan el que para diu: '—Dormiu, dormiu', tots es tapen els ulls amb les mans i el que para deixa l'espardenya detràs d'un xiquet. Quan s'acaba la cançó, el xiquet que la troba darrere seu ha de tocar amb l'espardenya al que para i si no ho aconsegueix, llavors para ell. El nombre de les hores es pot variar.

1. Tot el grup.

2. Xiquet o xiqueta que para.



La sabateta, l'espardenyeta

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 108$



La sa- ba- te- ta, l'^[a]es par- de- nye- ta, pi-nyol d'o- li- va, la clas-ca d'ou.

- Tot parlat:**
1. Mare, tinc set!
 2. Veu aigua.
 1. Hi ha una mosca!
 2. Veu vi!
 1. Hi ha un mosquit!
 2. Veu vi del bo!

$\bullet = \pm 108$



Ai, ma- re, que bo! Fa- rem cro- que-tes en vi bo!

- Tot parlat:**
2. Dormiu, dormiu,
que vindran los reis.
 1. A quina hora?
 2. A les vuit:
 1. Un, dos, tres, quatre, cinc, sis, set i vuit.

1. Tot el grup.
2. Xiquet o xiqueta que para.

Conillet d'amagar

Cantada per Mayte Celma Roda (Vall-de-roures, 1973). Arreplegada per Andrea Ibáñez Celma.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 1r de primària 06/07.

^[u]Conillet d'amagar,
que la llebre va a caçar
de nit i de dia,
santa Maria.
^[u]–Conillet, estàs ben amagadet?
–Sí!!



Esta cançó explica la Mayte que els agrada molt als xiquets quan són molt menudets; et pots tapar els ulls i fas veure que no veus al xiquet i després li dones un sobresalt! Si vols jugar en grup, hi ha d'haver un xiquet o xiqueta que pari i canti la cançó amb els ulls tancats i sense mirar. Mentre canta tots s'amaguen i quan pregunta: '–Conillets, esteu ben amagadets?' Tots contesten: 'Sí!' Llavors el que para ix a buscar-los. Si veu a un xiquet i l'agarre, pare aquell xiquet que ha agarrat. Es pot jugar pels carrers del teu poble, segur que hi ha bons llocs per amagar-se.

Conillet d'amagar

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\text{♩} = \pm 100$



^[u]Co- ni- llet d'a- ma- gar, que la lle- bre vaa ca- çar de
nit i de di- a, san- ta Ma- ri- a.

–El que para diu: ‘–Conillet! Estàs ben amagadet?’

–Contesta: ‘–Sí!’

Pomereta

Cantada per Celia Pons (Beseit, 1960). Arreplegada per Soraya Bel.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 1r nivell infantil 06/07.

Pomereta,
si fas pomes
me'n daràs
mitja arrova
i un cabàs.

*Necessites una pilota que
has de fer botar a la paret al
compàs de la cançó. Quan
dius:
'–un cabàs'
la pilota ha d'anar a parar*

*dins la falda de la xiqueta
que aixeca la falda com si
fos un cabàs.
Aquesta cançó es cantava a
Beseit quan jugaven les
xiquetes amb una pilota.*

*L'arrova ere una mida que
s'utilitzave per pesar.
Ens conten que a Beseit
una arrova equivalia
a dotze quilos.*



Pomereta

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 116$



Po - me - re - ta si fas po - mes me'n da -

ràs mit - jaa - rro - va iun ca - bàs.

Si la barqueta es tombe

(1a variant)

Cantada per Rosario Blasco (Vall-de-roures, 1963). Arreplegada per Blanca Salvador Blasco.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla.

Si la barqueta es tombe,
nena no tingues por,
tira la corda a l'aigua
i agarra't al timó.

*Andando por un camino,
cansada de andar,
a la sombra de un árbol
me puse a descansar.
Descansando, descansando,
por allí pasó
una chica muy guapa,
de mí se enamoró.
Rubia de cabello,
blanca de color,
estrecha de cintura,
así la quiero yo.*

És un joc de corda. Has de saltar. Es pot jugar balancejant la corda com si feres moure una barqueta al terra d'un costat a l'altre fins que la lletra diu:

'-i agarra't al timó.'

Tota la resta de la cançó la pots fer amb la corda a l'aire saltant com de costum.



Si la barqueta es tombe

Transcripció Musical: Margarita Celma.

♩ = ± 70

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as ♩ = ± 70. The time signature changes from 3/8 to 2/4 in the second line. The lyrics are in Catalan and are written below the staff. The score consists of eight lines of music, each with a corresponding line of lyrics. The lyrics are: Si la bar - que - taes tom - be, ne - na no tin - gues por, ti - ra la cor - daa l'ai - gua ia - ga - rra't al ti - mó, An - dan - do por un ca - mi - no can - sa - da dean - dar, a la som - bra deun ár - bol me pu - sea des - can - sar. - - Des-can - san - do, des - can - san - do, por a - lli pa - só u - na xi - ca muy gua - pa, de mí see - na - mo - ró. Ru - bia de ca - be - llo, blan - ca de co - lor, es - tre - cha de cin - tu - ra, a - sí la quie - ro yo.

Si la bar - que - taes tom - be, ne - na no tin - gues por, ti -

ra la cor - daa l'ai - gua ia - ga - rra't al ti - mó, An -

dan - do por un ca - mi - no can - sa - da dean - dar, a

la som - bra deun ár - bol me pu - sea des - can - sar. - - Des-can -

san - do, des - can - san - do, por a - lli pa - só u -

na xi - ca muy gua - pa, de mí see - na - mo - ró.

Ru - bia de ca - be - llo, blan - ca de co - lor, es -

tre - cha de cin - tu - ra, a - sí la quie - ro yo.

Si la barqueta xunga

(2a variant)

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Lluís Borau. *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa.*

2. *Cançonet*, a cura de Lluís Borau i Carles Sancho. Cançó 258. INTERPRETACIÓ: 5è de primària 06/07.

Si la barqueta xunga,
nena no tinguis por,
tira la corda a l'aire
i agafa't al timó.

*Andando por un camino,
cansado de andar,
a la sombra de un árbol
me puse a descansar.*

*Descansando, descansando,
por allí pasó*

*una chica muy guapa,
que de mí se enamoró.*

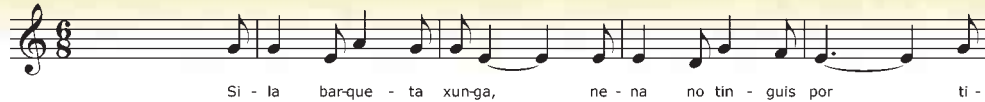
*Rubia de cabello,
blanca de color,
estrecha de cintura,
así la quiero yo.*



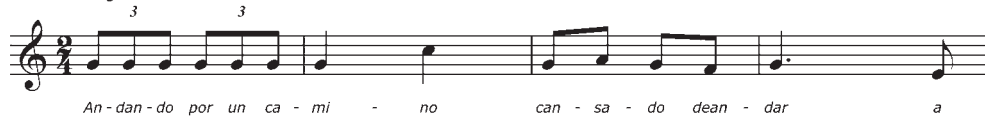
Si la barqueta xunga

Transcripció Musical: Lluís Borau. Lo Molinar.

Moderat



Més lleuger



A la barrejada

Cantada per Nuria Orona Andreu (Vall-de-roures, 1952). Arreplegada per Cristina Tafalla Orona.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 5è de primària 06/07.

A la barrejada
qui no entri, para.
A la barrejada
qui no surt, para.

És un joc de saltar a la corda. Molt sovint entren a la corda tantes xiquetes com hi caben i després ixen totes a l'hora. També hi pots fer variacions i entrar d'un en un, o de dos en dos... El que tu vulguis!



A la barrejada

Transcripció Musical:
Margarita Celma.

$\bullet = \pm 116$

A la ba- rre- ja- da qui- no en- tri, pa- ra.

A la ba- rre- ja- da, qui- no- surt, - pa- ra!

Aproximadament, si les notes rítmiques estan més amunt són més agudes i si estan més avall són més greus.

La cançó de les mentides

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

Cantada per Ernestina Antolí (Vall-de-roures, 1931). Arreplegada per Christian Serret Durán.

Mon pare va anar al mercat,
a comprar una burra *ciega*, trau-trau!
Li tallen los quatre peus,
i la burra arrenque a córrer, trau-trau!
Li cau una nou al peu,
i li fa sang a l'orella, trau-trau!
Pel mar corren conills,
i pel bosc corren anguiles trau-trau!
La qui la vulgue sapiguer,
és la cançó de les mentides, trau-trau!

Ernestina recorda que cantava la cançó quan era menudeta i jugaven pel carrer amb les amigues. Jugaven a veure qui contava més mentides. Els agradava molt jugar pel carrer amb les amigues a jocs que s'inventaven.



Cantada per Isabel Lombarte Serrat (Mas de Macari, Pena-roja, 1927). Arreplegada per Francisco Gil

Mon pare va anar al mercat,
a comprar una burra *ciega*, trau-trau!
Li tallen los quatre peus,
i la burra arrenque a córrer, trau-trau!
Un gos va caure a un pou,
i un *ciego* se'l mirave, trau-trau!
Un mut cridave a gent,
i un sord se l'escoltave, trau-trau!
El que vulgue sapiguer,
el *cuento* de les mentides, trau-trau!
Pel mar corren les llebres,
pel bosc les sardines, trau-trau!

Cantada per Carmen Cuartielles Gil (Vall-de-roures, 1931). Arreplegada per Blanca Salvador.

Mon pare va anar al mercat,
a comprar una burra *ciega*, trau-trau!
Li talle els quatre peus,
i la burra arrenque a córrer, trau-trau!
I trobe un cirerer,
tot carregat d'ametles, trau-trau!
Li cau una nou al peu,
i li fa sang a l'orella, trau-trau!
Pel mar corren conills,
i pel bosc corren anguiles, trau-trau!
I si ho volem saber,
és la cançó de les mentides, trau-trau!

Pots ajuntar totes les lletres i cantar-la així de llarga. També et pots inventar més mentides!

Mon pare va anar al mercat,
a comprar una burra *ciega*, trau-trau!
Li tallen los quatre peus,
i la burra arrenque a córrer, trau-trau!
I trobe un cirerer,
tot carregat d'ametles, trau-trau!
Li cau una nou al peu,
i li fa sang a l'orella, trau-trau!
Un gos va caure a un pou,
i un *ciego* se'l mirave, trau-trau!
Un mut cridave a gent,
i un sord se l'escoltave, trau-trau!
Pel mar corren conills
i pel bosc corren anguiles, trau-trau!
I si ho volem saber,
és la cançó de les mentides, trau-trau!



La cançó de les mentides

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

♩ = ± 127



Mon	pa-	re	vaa- ^[ø] na-ral	mer-	cat,	Mon	pa-	re	vaa- ^[ø] na-ral	mer-	cat,	a	com-				
Li	ta-	llen	los	qua-tre	peus,	li	ta-	llen	los	qua-tre	peus,	i	la				
Li	cau	u-	na	nou	al	peu,	li	cau-	u-na	nou	al	peu,	i	li			
Pel	mar	co-	rren	co-	nills,	pel	mar	co-	rren	cò- ^[u]	nills,	i	pel				
La	qui	la	vul- ^[Λ]	gue	sa-	pi-	guer,	qui	la	vul- ^[Λ]	gue	sa-	pi-	guer,	és	la	can-



prar	una	bu-	rra	cie- ^[s]	ga,	trau-	trau!	a	com-	prar	una	bu-	rra	cie- ^[s]	ga,	trau-	trau!	
bu-	rraa-	rren-	quea	có-	rrer,	trau-	trau!	i	la	bu-	rraa-	rren-	quea	có-	rrer,	trau-	trau!	
fa	sang	a	l'o-	re	lla,	trau-	trau!	i	li	fa	sang	a	l'o-	re	lla,	trau-	trau!	
bosc	co-	rren	an-	gui-	les,	trau-	trau!	i	pel	bosc	co-	rren	an-	gui-	les,	trau-	trau!	
gó	de	les	men-	ti-	des,	trau-	trau!	és	la	can-	gó	de	les	men-	ti-	des,	trau-	trau!

Lo senyor Ramon

Cantada per Maribel Arrufat Tiñena (Vall-de-roures, 1966). Arreplegada per Míriam Segura Arrufat.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 3r de primària 06/07.

Lo senyor Ramon
enganye a les criades.
Lo senyor Ramon
enganye a tot lo món.
Les pobres criades
quan se'n van al llit,
tururut! tururut!
Tant de dia com de nit.



Lo senyor Ramon

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\text{♩} = \pm 139$



Lo se-nyor Ra-mon en-ga-nyea les cri-a-des,
lo se-nyor Ra-mon en-ga-nyea tot lo món. Les
po-bres cri-a-des quan se'n van al llit, tu-ru-
rut! tu-ru-rut! Tant de di-a com de nit.

La put-put de Ràfels

Cantada per Àngeles Cerdà Segura (Vall-de-roures, 1959). Arreplegada per Anabel Roda Cerdà.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 4t de primària 06/07.

La put-put de Ràfels
no té melic.
N'hi han fet un de pasta
i se li ha florit.

*L'Àngeles recorda que
esta cançó la hi va
ensenyar la seua mare
quan era menuda i que la
cantaven amb les
amigues per fer gràcia.
Savies que la put-put és
un moixonet? Si et ve de
gust, quan cantis, també
pots dir el nom d'un altre
poble que t'agradi molt.*



La put-put de Ràfels

Transcripció Musical:
Margarita Celma.

$\bullet = \pm 136$

The musical notation is written on two staves in 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the song, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The notes are: G4 (quarter), A4-B4 (beamed eighth notes), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F4 (half). The lyrics 'La put-put de Rà-fels no té me-lic.' are written below the notes. The second staff continues the melody: G4 (quarter), A4-B4 (beamed eighth notes), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F4 (half). The lyrics 'N'hihan fet un de pas-tai se liha flo-rit.' are written below the notes. The piece ends with a double bar line.

La put- put de Rà- fels no té me- lic.

N'hihan fet un de pas- tai se liha flo- rit.

Mon pare no té nas

Cantada per M^a Carmen Pallarés Centelles. (Tortosa, 1966) Arreplegada per Jaime Pons Pallarés.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 2n de primària 05/06.

Mon pare no té nas,
mon pare no té nas,
ma mare és xata.
I un germanet que tinc,
i un germanet que tinc,
té el nas de pataca.



Mon pare no té nas

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 190$

Mon pa- re no té nas, mon pa- re no té
Iun ger- ma- net que tinc, iun ger- ma- net que

nas, ma ma- reés xa- ta.
tinc, téel nas de pa- ta- ca.

Les nenes maques

Cantada per Nuria Orona Andreu.(Vall-de-roures, 1952) Arreplegada per Cristina Tafalla Orona.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 5è de primària 06/07.

Les nenes maques al de matí,
s'alcen i reguen, s'alcen i reguen.
Les nenes maques al de matí,
s'alcen i reguen el seu jardí.
Jo també rego el meu hortet,
faves i pèsols, faves i pèsols.
Jo també rego el meu hortet,
faves i pèsols i julivert.
—Julivert meu com t'has quedat?
—Sense cap fulla, sense cap fulla.
—Julivert meu com t'has quedat?
—Sense cap fulla i el cap pelat.



Les nenes maques

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 66$



Les ne - nes ma - ques al de ma - tí,
Jo tam - bé re - go el meu hor - tet,
-Ju - li - vert me - u com t'has que - dat?



s'al - cen i re - guen, s'al - cen i re - guen.
fa - ves i pè - sols, fa - ves i pè - sols.
-Sen - se cap fu - lla, sen - se cap fu - lla.



Les ne - nes ma - ques al de ma - tí,
Jo tam - bé re - gó el meu hor - tet,
-Ju - li - vert me - u com t'has que - dat?



s'al - cen i re - guen el seu jar - dí.
fa - ves i pè - sols i ju - li - vert.
-Sen - se cap fu - lla iel cap pe - lat.

Baixant per la Font del Gat

Cantada per Paquita Cortés Carbó (Horta de Sant Joan, 1941) i Carmen Gil Cortés. Arreplegada per Iván Rajadel Gil. Cantada per Angelita Pitarque Albesa (Vall-de-roures, 1960) i arreplegada per Inés Caldú.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

Baixant per la font del Gat
una noia, una noia.

Baixant per la font del Gat
una noia i un soldat.

Pregunteu-li com se diu,
Marieta, Marieta.

Pregunteu-li com se diu,
Marieta de l'ull viu.

—Què portes a ^[n] aquell cistell?

—Figues de moro, figues de moro,

—Què portes a ^[n] aquell cistell?

—Figues de moro i un clavell.

—Lo clavell per a qui serà?

—Per a la mare, per a la mare.

—Lo clavell per a qui serà?

—Per a la mare anar a ballar.

La Paquita Cortés va aprendre la cançó al mas i la cantaven quan anaven a recollir olives i ametlles. Els agradava molt de cantar-la.

La gent cantava molt quan treballaven al monte i a voltes les diferents famílies que treballaven prop cantaven totes juntes; ara el soroll dels tractors i màquines ho fa més complicat, però tu ho pots intentar!

Per cert, saps a on està la Font del Gat?



Baixant per la Font del Gat

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

 = ± 130

Bai- xant per la font del gat u- na no- ia, u- na no- ia. Bai-
- Què por-tes a a-quell cis- tell? - Fi- gues de mo- ro fi- gues de mo- ro. - Què



xant per la Font Del Gat u- na no- ia iun sol- dat. Pre- gun-
por- tes a a- quell cis- tell? -Fi- gues de mo- ro iun cla- vell. -Lo cla-



teu- li com se diu, Ma- ri- e- ta, Ma- ri- e- ta pre-gun
vell per a qui se- rà? - Per a la ma- re, per a la ma- re. -Lo cla-



teu- li com se diu, Ma- ri- e- ta de l'ull viu.
vell per a qui se- rà? - Per a la ma- rea- nara ba- llar.

Tota la setmana ploro

Cantada per Lucila Gil Portolés (Ràfels, 1937). Arreplegada per Tania Querol.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 3r de primària 06/07.

Tota la setmana ploro
i el diumenge ja m'enric^[o]
i el dilluns torno a plorar
hasta el dissabte de nit.

Tota la setmana al mas
i el diumenge sóc vilero^[o]
i el dilluns pel de matí
ja torno a ser masovero.

La Lucila va aprendre la cançó de molt xiqueta quan vivia a casa amb sons iaïos. L'hi va ensenyar son iaio que se la va inventar. La cantaven replegant olives i quan anaven amb les cabres i ovelles a pasturar.



Tota la setmana ploro

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

♩. = ± 70



To- ta la set- ma- na plo- ro
 iel di- lluns tor- noa plo- rar
 To- ta la set- ma- naal mas
 iel di-lluns *pel* de ma- ti



[o]
 iel diu- men- ge ja m'en- ric
has- *tael* dis- sab- te de nit.

[o]
 iel diu- men- ge sóc vi- le- ro
 ja tor- noa- ser *ma-* *so-* ve- ro.

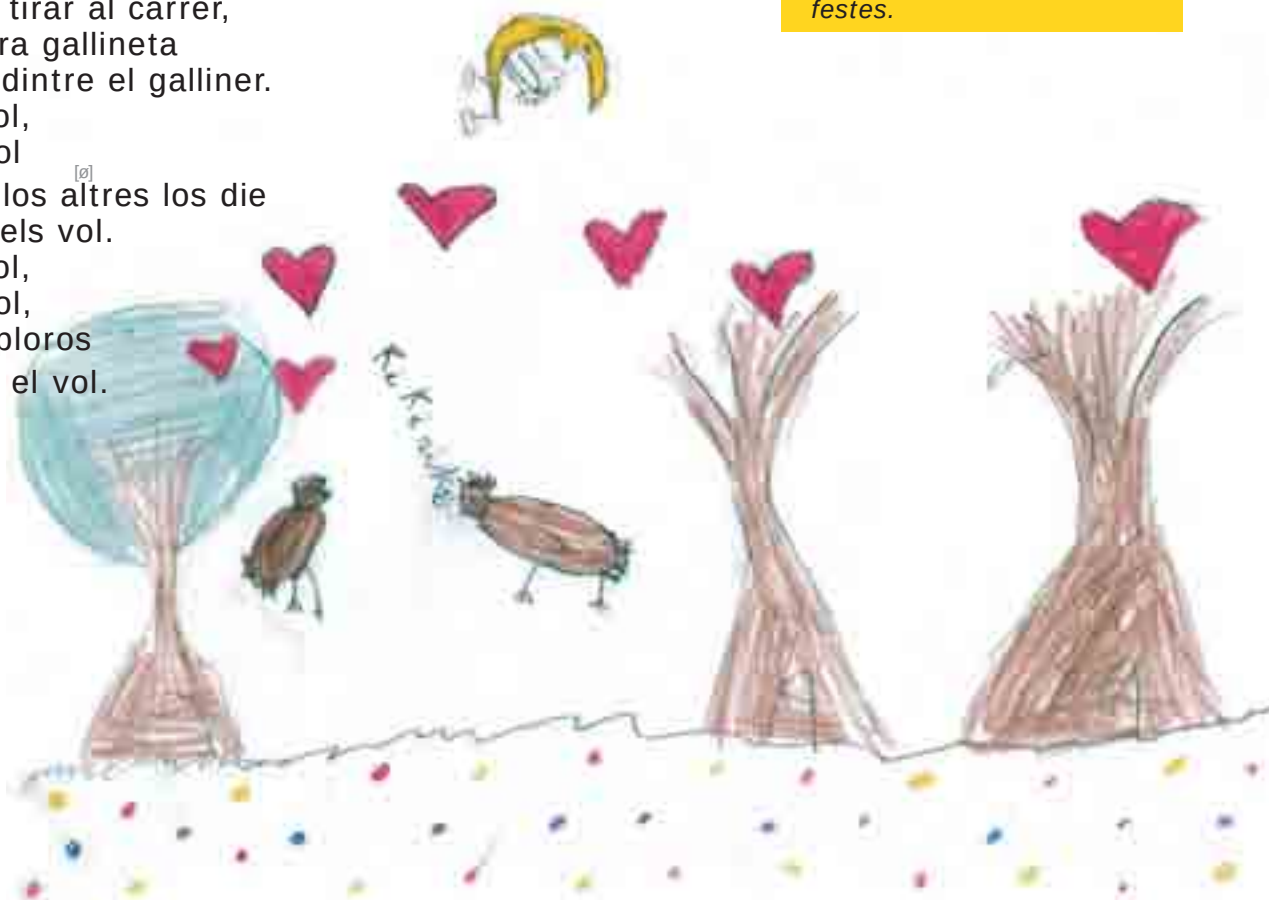
Una pobra gallineta

Cantada per Rosario Pelliza Bayod (La Freixneda, 1931). Arreplegada per Adrián Llonga Ferreró.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

Una pobra gallineta
estimave al seu gallet
que ere *majo*, molt cantaire
molt trempat i eixeridet.
Però un dia va morir-se
i lo van tirar al carrer,
i la pobra gallineta
plore a dintre el galliner.
Porte dol,
porte dol
i a tots los altres los die^[ø]
que no els vol.
Porte dol,
porte dol,
tita no ploros^[e]
i aixeca el vol.

*Esta cançó diu la Rosario
que la cantaven los xics i
les xiques quan anaven a
replegar olives amb la
família i també a totes les
festes.*



Una pobra gallineta

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\text{♩} = \pm 70$

U- na po- bra ga- lli- ne- ta es- ti- ma- veal seu ga- llet quee- re

ma- jo, molt can- tai- re, molt trem- pat ie- xe- ri- det. Pe- ròun

di- a va mo- rir- se i lo van ti- rar^[a] ca- rrer , i la

po- bra ga- lli- ne- ta plo- rea din- treel ga- lli- ner.

$\text{♩} = \pm 112$

Por- te dol Por- te dol ia

tots los al-^[#] tres los di- e que noels vol.

Por- te dol, por- te dol,

ti- ta no plo- ros i al-^[a] xe- cael vol.

Detailed description: This is a musical score for the song 'Una pobra gallineta'. It is written for a single voice part on a treble clef staff with a key signature of one flat (Bb). The score is divided into two main tempo sections. The first section starts with a tempo marking of '♩ = ± 70' and consists of five lines of music. The second section starts with a tempo marking of '♩ = ± 112' and consists of three lines of music. The lyrics are in Catalan and are written below the notes. There are some musical notations like [a] and [#] above certain notes. The score ends with a double bar line.

La lluna, la pruna

Cantada per Pepita Bellés Ber (Vall-de-roures, 1965). Arreplegada per Celia Calvo Calvo.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 2n de primària 05/06.

La lluna, la pruna,
vestida de dol,
sa mare li pegue i
son pare no vol.



La lluna, la pruna

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 120$



La lluna, la pruna, ves-tida de dol, sa

ma-re li pe-guei son pa-re no vol.

Plou i fa sol

Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa. 2. Cançoner, a cura de Lluís Borau i Carles Sancho. TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Martínez. cançó 6. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 05/06.

Plou i fa sol
les bruixes se pentinen.
Plou i fa sol
les bruixes porten dol.

*Al Matarranya s'utilitza
molt el verb eixir que
significa sortir.*

Plou i fa sol
se veuen les olives.
Plou i fa sol
surt lo caragol.

Plou i fa sol
la lluna berene.
Plou i fa sol
la lluna de juliol.



Plou i fa sol

Transcripció Musical:

Martínez. Lo Molinar.



Plou i fa sol les brui-xes se pen-ti-nen.
Plou i fa sol se ve-uen les o-li-ves.
Plou i fa sol la llu-na be-re-ne.



Plou i fa sol les brui-xes por-ten dol.
Plou i fa sol surt lo ca-ra-gol.
Plou i fa sol la llu-na de ju-liol.

Què li donarem a la pastoreta?

Cantada per Rosa Samper Ramírez (Arnes, 1944) Arreplegada per Pau Serret Martí

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 5è de primària 06/07.

- Què li donarem a la pastoreta?
- Què li donarem per anar a ballar?
- Jo li donaria una caputxeta
i a la muntanyeta la faria anar.

A la muntanyeta no hi neve ni plou,
a la terra plana tot lo vent s'hi mou.
Sota l'ombreta, l'ombreta i l'ombrí,
flors i violes i romaní,
flors i violes i romaní.

*A la Rosa li va ensenyar
esta cançó el son iaio
quan s'escalfaven al
costat del foc mentre
xarraven a l'hivern.*



Què li donarem a la pastoreta?

Transcripció Musical: Margarita Celma.

 $\text{♩} = \pm 100$

- Què li do- na- rem a la pas- to- re- ta?

- Què li do- na- rem per a- nara^[a] ba- llar?

- Jo li do- na- ri- a u- na ca- put- xe- ta,

ia la mun- ta- nye- ta la fa- ri- aa- nar.

A la mun- ta- nye- ta nohi ne- ve ni plou,

a la te- rra pla- na tot lo vent si mou.

So- ta l'om- bre- ta l'om- bre- tai l'om- brí.

flors i vi- o- les i ro- ma- ní.

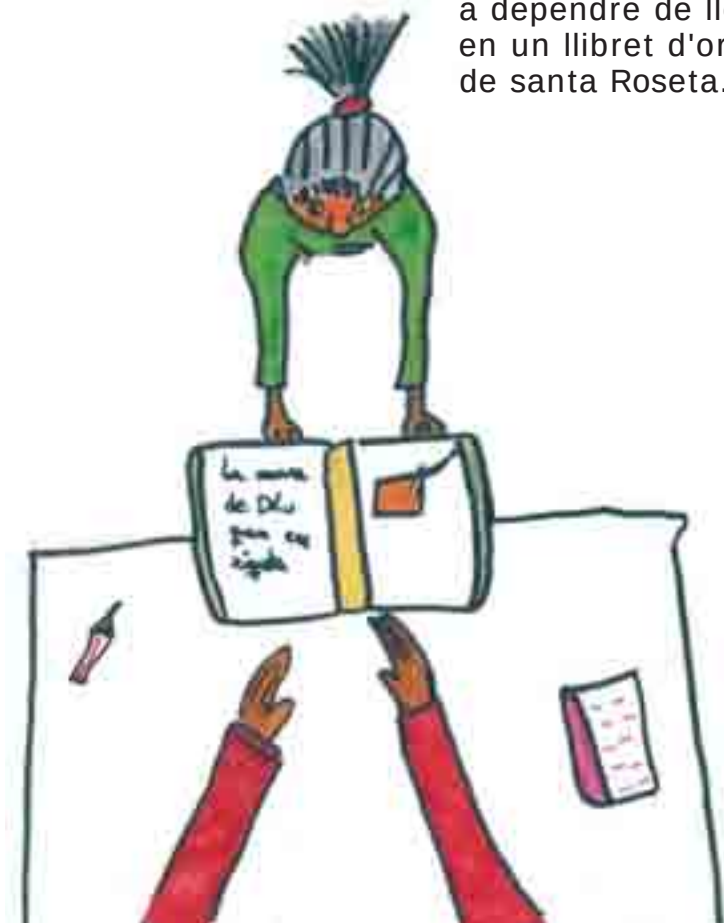
La Mare de Déu

Cantada per Carmen Mulet Tafalla (Queretes, 1934). Arreplegada per Álvaro y Óscar Lozano.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 3r nivell infantil 06/07.

La Mare de Déu
quan ere xiqueta,
anave a costura
a dependre de lletra
en un llibret d'or
de santa Roseta.

La Carmen recorda que quan era molt menudeta li va ensenyar esta cançó la mestra de Queretes. La cantaven al pati per a jugar al corro i pel carrer. També pot servir per fer dormir als xiquets. Carmen explica que la cançó ere més llarga. Abans, anar a l'escola es deia 'anar a costura'. A Beseit si escoltes bé encara ho diu molta gent. A les xiquetes els ensenyaven a cosir i sabien fer coses molt boniques. Tu saps cosir un botó?



La Mare de Déu

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 58$



La Ma re de Déu quan e re xi que ta,
a na vea cos tu ra a de pen dre de lle tra,
en un lli bret d'or de san ta Ro se ta.

Tronc de Nadal

CANTADA I TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. (Vall-de-roures, 1973).

INTERPRETACIÓ: 2n de primària 06/07.

Tronc de Nadal
caga casquetes
i pixa vi blanc.

Tronc de Nadal
^[u]
^[a]
caga torrons
i pixa vi blanc.

La nit de Nadal és lo dia que caga el tronc, principalment. S'ha de trobar un tronc que tingui un bon forat per cagar i es posa a la vora del foc. Quan està calent se li peguen cops amb les mordasses mentre es canta la cançó. Si ho has fet bé el tronc cagarà dolços, però a voltes caga cebes, alls i tot tipus de coses que no podries arribar a imaginar-te! Ja ho saps, has de cantar molt bé i picar a ritme!



Tronc de Nadal

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 84$



Tronc de Na- dal ca- ga cas- que- tes i pi- xa vi blanc.
[a]

Tronc de Na- dal ca- ga to- rrons i pi- xa vi blanc.
[o]

La nit de Matines

Cantada per Ana M^a Lombarte Gil (Pena-roja de Tastavins, 1943). Arreplegada per Adrián Dolz Sanz.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

La nit de Matines,
la nit de Nadal.
Va nèixer un xiquet^[e]
davall del portal.
Sa mare l'agarre
i li done mamar.
I tots los xiquets
se posen a cantar.

*Es canta per Nadal.
Pots ficar-li acompanyament
d'instruments: una botella
de vidre rugosa amb relleus
i que es pugui rascar amb*

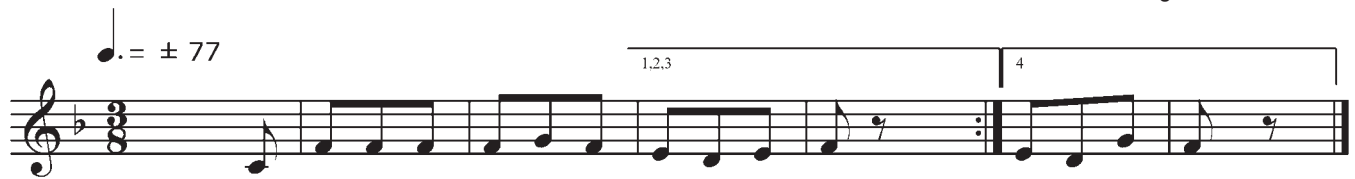
*una cullera, dos cobertores
que trobis per la cuina, dos
culleres de fusta que poden
fer de castanyetes i així
s'anima la festa.*



La nit de Matines

Transcripció Musical:

Margarita Celma.



La nit de Ma- ti- nes, la nit de Na- dal.

Va nài- xerun xi- quet^[ø] da-^[e] vall del por- tal.

Sa ma- re l'a- ga- rrei li do- ne Ma- mar.

I tots los xi- quets^{_____}sepo-

sen a can- tar.

Rabadà

Cantada per Carmen Celma (Vall-de-roures, 1933). Arreplegada per Juan Miguel Boix.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 5è de primària 06/07.

1-Rabadà!

Rabadà 2-Primer vull ^{[a][ø]}esmorzar.

1-A Betlem ^{[a][ø]}esmorzarem,
a Betlem ^{[a][ø]}esmorzarem,
i a Jesús adoraré
i a Jesús adoraré.

Rabadà 2-Hi ha massa neu!

1-La neu que pel camí hi ha,
la neu que pel camí hi ha,
la calor ja la fondrà,
la calor ja la fondrà.

Rabadà 2-I el fred que farà?

1-Tu ^[e]aixeca't i fes foc,
tu ^[e]aixeca't i fes foc.
No vaigues a poc a poc!
No vaigues a poc a poc!

Rabadà 2-No trobo els esclops!

1-Mira, mira el rabadà,
mira, mira el rabadà.
Mira que et despatxaré,
mira que et despatxaré.

Rabadà 2-Pos ja me n'aniré!



1. Company o companya del rabadà.

2. Rabadà.

Rabadà

Transcripció Musical:

Margarita Celma.



1.- Ra- ba- dà!

2.- Primer vull ^{[a]l[è]} esmorzar. (parlant)

♩ = ±80



1.- A Bet-lem ^{[a]l[è]} es- mor- za- rem,
 1.- La neu que pel ca- mí hiha,
 1.- Tu ^[è] ai- xe- ca't i fes foc,
 1.- Mi- ra, mi- rael ra- ba- dà,

a Bet-lem ^{[a]l[è]} es- mor- za-
 la neu que pel ca- mí
 tu ^[è] ai- xe- ca't i fes
 mi- ra, mi- rael ra- ba-



rem, ia Je- sú s a- do- ra- ré
 hiha, la ca- lor ja la fon- drà,
 foc. No vai- gues a poc a poc!
 dà. Mi- ra queet des-pat-xa- ré,

ia Je- sú s a- do- ra- ré. 2.-Hiha mas-sa neu (parlant)
 lor ja la fon-drà.2-Iel fred que fa- rà? (parlant)
 gues a poc a poc!2-No tro-boels es- clops! (parlant)
 mi- ra queet des- pat- xa- ré. 2.-Pos ja me n'a-ni- ré. (parlant)

_____ (ritme lliure) _____

1. Company o companya del rabadà.

2. Rabadà.

Sant Antoni

Cantada per Rosa Segura Mestre (Herbers, 1929). Arreplegada per Marián Pallarés.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

Sant Antoni, sant Antoni,
és el desset de gener.
Les gallinetes que ponguen
i els coquets que vaiguen bé.
Bon graner d'olives
i de blat a l'any que ve,
que això és lo que mos convé.

*Aquesta cançó
diu la Rosa que la
cantaven el dia de
sant Antoni a
Herbers i també
quan saltaven a la
corda. De vegades li
posaven instruments
per acompanyar: una
gaita i una
bandúrria.*

*Aquí tens uns versos que es
diuen a St. Antoni:*

Sant Antoni, Sant Antoni,
tu que estàs per estes roques,
guarda a les cabres goludes,
que no se menjon les bajoques

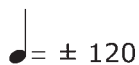
Sant Antoni, sant Antoni,
jo no t'ho vulguera dir,
los pobres caven la vinya
i els rics se foten lo vi.



Sant Antoni

Transcripció Musical:

Margarita Celma.



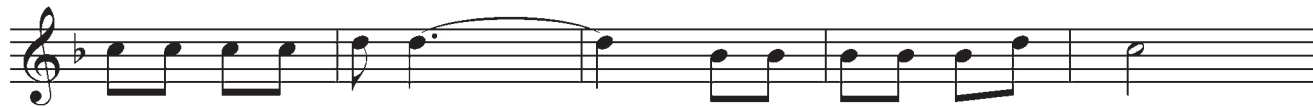
♩ = ± 120



Sant An- to- ni, sant An- to- ni és el des- set de- ge- ner.



Les ga- lli- ne- tes que pon- guen iels co- quets que vai- guen bé.



Bon gra- ner d'o- li- ves i de blat a l'any que ve,



queai- xò és lo que mos con- vé.

Rap de Carnaval

Arreplegat per Pasqual Vidal i Figols (Massalió, 1946) i *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa*. 2. *Cançonera*, a cura de Lluís Borau i Carles Sancho. Cançó 509.

INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

^[1]
Carnestoltes dotze voltes
i Nadal cada mes
cada dia fore festa
i la Quaresma no vingués.

(Pasqual Vidal)

^[1]
Carnestoltes dotze voltes
i Nadal de mes a mes.
Tots los dies foren festa
i la Quaresma no vingués.

(Lo Molinar. Cançonera)

^[1]
Ara arrive Carnestoltes,
que és un home divertit.
Mares, a les xiquetes
poseu-los un bon vestit.

(Pasqual Vidal)

^[1]
Lo nostre rei Carnestoltes
sempre ha segut divertit.
Mos monyís les borxaques
i mos fa anar contents al llit.

(Pasqual Vidal)

^[1]
Pobre home Carnestoltes,
ara l'haurem d'enterrar,
a la panxa d'un abadejo,
al ventre d'un bacallà.

(Pasqual Vidal)

Aquestes lletres es deien per
Carnaval i nosaltres hi hem
posat ritme de rap.



Ja s'ha mort Carnestoltes

Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa. 2. Cançoner, a cura de Lluís Borau i Carles Sancho. TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Lluís Borau. Cançó 511. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

Ja s'ha mort Carnestoltes,^[1]
pobres de natres,
ja no veurem més festes
hasta les Pasqües.
Uh, Uh, Uh!

*Pots cantar-la quan
s'acabi Carnestoltes i ja
no torni la gresca fins
l'any que ve.*



Ja s'ha mort Carnestoltes

Transcripció Musical:

Lluís Borau. Lo Molinar.

Solemne

Ja s'ha mort Car-^[7]nes- tol- tes, po- bres de na- tres,

ja no veu-rem més fes- tes has- ta les Pas- qües. Uh! Uh! Uh!

Pataques, pataques

Cantada per Pascual Moragrega Benito (Beseit, 1941)

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 1r de primària 06/07.

Pataques, pataques,
guixes i cigrons,
que bones, que bones,
que bones que són.
Viva la comare,
viva el ballador,
viva la trompeta
del senyor rector.

Quan ja havien voltat prou pel
poble cantaven un final:

Que menje carbassa
i cague meló!

Esta cançó la cantaven a Beseit el Dia del Diumenge de Rams tots els xiquets en colla. Diu Pascual Moragrega que n'anaven colles entre catorze i vint xiquets i que quan sonaven els primers tocs de missa voltaven per tot el poble cantant amb els rams d'olivera o d'alguna perera

si havien florit. Hi havia el costum de penjar caramels als rams, però això a voltes acabava malament perquè tots els xiquets volien agarrar els caramels de l'altre xiquet i menjarsel's. De vegades finalitzaven tota la volta al poble cantant: '—Que menje carbassa i cague meló'.



Pataques, pataques

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

♩ = ±155



Pa- ta- ques, pa- ta- ques, gui- xes i ci- grons, que



bo- nes, que bo- nes que bo- nes que són.



Vi- va la co- ma- re, vi- vael ba- lla- dor,



vi- va la trom- pe- ta del se- nyor rec- tor.

Varies voltes



tor que men- ge car- bas- sa i ca- gue- me- ló!

La novena de san Cristóbal

Cantada per Beatriz Pellicer Sorolla. (Vall-de-roures, 1996). TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla.

INTERPRETACIÓ: 5è de primària 06/07.

*Vecinos del arrabal,
a la novena de san Cristóbal,
porque él y el niño
esperando están
y las cosechas no faltarán.
Qui no vingue a resar,
los gorrinos se li moriran,
les gallines no li pondran
i les cases se li xafaran!*

Es canta nou dies abans de la festa de sant Cristóbal, que és una festa anual que es celebra a la part del raval de Vall-de-roures. La canten los xiquets acompanyats d'una campaneta i van pels carrers cridant a la gent per a que acudeixi. L'últim dia de la campaneta es fa una festa.



La novena de *san Cristóbal*

Transcripció Musical: Margarita Celma.

$\bullet = \pm 104$

Ve- ci- nos del a- rra- bal, a la no-

ve- na de san Cris- tó- bal,

por- que éI iel ni- ñoes- pe- ran- does-

tán i las co- se- chas no fal- ta- rán. Qui

no vin- guea re- sar los *go- rri- nos* se li mo-ri- ran, les ga-

Exercise 1, Part 1

3

Musical notation for Exercise 1, Part 1, showing a sequence of notes on a five-line staff with a treble clef. The notes are marked with 'x' and include a triplet of eighth notes.

lli- nes no li pon- dran i les ca- ses se li xa- fa- ran!

Aproximadament, si les notes rítmiques estan més amunt són més agudes i si estan més avall són més greus.

Baixen les casquetes

Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa. 2. Cançoner, a cura de Lluís Borau i Carles Sancho. Cançó 279. TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Lluís Borau. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

Baixeu les casquetes,
baixeu lo vi blanc,
baixeu les casquetes,
si no mos n'anam.

Les casquetes són unes pastes molt bones fetes de confitura típiques a tota la Comarca del Matarranya. A Calaceit li diuen panadetes.

Coneixes més noms? Els mossos cantaven esta cançó pel carrer quan anaven de festa per veure si els donaven alguna dolçaina.



Baixeu les casquetes

Transcripció Musical:

Lluís Borau. *Lo Molinar*.

Allegro

The musical score is written on two staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. The tempo is marked 'Allegro'. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some beamed sixteenth notes. The lyrics are written below the notes.

Bai- xeu les cas- que- tes, bai- xeu lo vi blanc, bai-

xeu les cas- que- tes, si no mos n'a- nam.

Alça l'aleta polleta

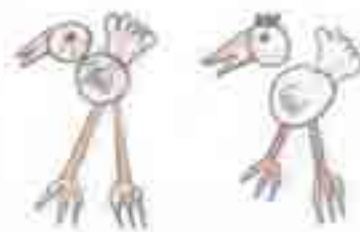
Cantada per Alberto Moragrega Julián (Beseit, 1968) TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla.

INTERPRETACIÓ: 6è de primària 05/06.

Alça l'aleta polleta,
no em picaràs pollastret,
que la senyora Rosita^[1]
no es casarà en Joaquinet.

La María Ponz també va replegar esta cançó que li va cantar Ricardo López. Ricardo recorda que la va aprendre de menut i que la cantaven a Tortosa amb acompanyament de guitarres. Si et vols divertir pots aparellar i desaparellar a la gent.

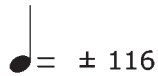
Alça l'aleta polleta,
no em picaràs pollastret,
que la xica de l'alcalde
s'ha de casar en Joseret.



Alça l'aleta polleta

Transcripció Musical:

Margarita Celma.



♩ = ± 116



Al- ça l'a- le- ta po- lle- ta, noem pi-ca- ràs po-llas-tret ,
Al- ça l'a- le- ta po- lle- ta, noem pi-ca- ràs po-llas-tret,

que la se-nyo- ra Ro- si- ta noes ca-sa-ràen Joa-qui-net
que la xi- ca de l'al- cal- de s'ha de ca-sa-ràen Jo-se- ret.

A pelar la fulla, a pelar el fonoll

Cantada per Antonio Pons Llovet (Beseit, 1934). Arreplegada per Soraya Bel Pons.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 06/07.

A pelar la fulla,
a pelar el fonoll,
a casa Mercedes
los mossos ja hi són.

– Tia Mercedes baixo
que li volem parlar.

A on té la Pepita
per a festejar?

– La tinc malalteta
i se n'ha anat al llit
i tot li fa mal
hasta el tirolí.

To, Tit!

Antonio la va aprendre quan tenia vint anys a un mas on hi havia una festa a l'era. La cantaven de nit tots els mossos del poble, tots els amics perquè estaven contents.



A pelar la fulla, a pelar el fonoll

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\text{♩} = \pm 126$

A pe- lar la fu- lla, a pe- lare^[ə]l fo- noll.

a ca- sa Mer- ce^[s] des los mos- sos jahi són.

- Ti- a Mer- ce^[s] des bai- xo que li vo- lem par- lar.
- La tinc ma- lal- te- tai se n'haa- nat al llit

- Aon té la Pe- pi ta per a fes- te- jar?
i tot li fa mal has- tael ti- ro-

lí. To, Tit!

Ai, filla meua què guapa estàs!

Cantada per Ascensión Latasa (Monreal del Campo, 1929). Arreplegada per Alba Ramos García.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 5è de primària 06/07.

Ai, filla meua que guapa estàs!
Tens una cara com un cabàs.
Anar-te a casa si no estàs bé.
Dame un palmito
y te ventaré.

*Ascensión va aprendre
esta cançó a València i
li agradava cantar-la
quan estava avorrida.*



Ai, filla meua què guapa estàs!

Transcripció Musical:
Margarita Celma.

$\bullet = \pm 128$



Ai, fi- lla me- ua que gua-paes-tàs ! Tens u- na ca- ra com un ca- bàs. A- nar- tea



ca- sa si noes- tàs bé. Da- meun pal- mi___ toy te ven- ta- ré.

De Roquetes vinc

CANTADA I TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. (Vall-de-roures, 1973)

INTERPRETACIÓ: 6è de primària 05/06.

De Roquetes vinc,
de Roquetes vinc,
de Roquetes baixo,
agulles de cap,
agulles de cap,
agulles de ganxo.

*Saps on està Roquetes?
Mira si ho trobes a un
mapa.*



De Roquetes vinc

Transcripció Musical:
Margarita Celma.

$\bullet = \pm 170$



De Ro- que- tes vinc, de Ro- que- tes vinc, de Ro- que- tes bai- xó



a- gu- lles de cap, a- gu- lles de cap, a- gu- lles de gan- xo.

La manta al coll

CANTADA I TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. (Vall-de-roures, 1973).

INTERPRETACIÓ: 6è de primària 05/06.

La manta al coll
i un cabasset,
mos^[ø] n'anirem
cap a Beseit.

La manta al coll
i un cabasset,
mos^[ø] n'anirem,
mos^[ø] n'anirem
cap a Beseit.

Esta cançó es canta molt quan es va de festa, hi ha moltes variants. També pots dir: 'Mo n'anirem al Postiguet' o un altra paraula que vulguis pensar: a

Calaceit, al corralet... A voltes la cançó es fa més llarga i hi ha xiquets que per continuar diuen: '–arreando al xupa-xup! –arreando al xupa-xup!'



La manta al coll

Transcripció Musical:

Margarita Celma.

$\bullet = \pm 144$

La man- taal coll iun ca- bas- set,

[φ] mos n'a- ni- rem cap a Be- seit.

La man- taal coll iun ca- bas- set,

[φ] mos n'a- ni- rem [φ] mos n'a- ni- rem cap a Be- seit.

El ball de Montpellier

Cantada per Emerita Martí Salvador. (Castellfort, 1939). Arreplegada per Silvia Bellés Andreu.

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Margarita Celma Tafalla. INTERPRETACIÓ: 5è de primària 06/07.

El Ball, el ball de *Montpellier*
el ballave un andalús.
Com ere tan bon soldat
a la guerra igual que tu.
–Hola *Monsieur*!
–Hola *Madame*!
–Anem a França?
–Anem allà!

*A la Emerita li van
ensenyar esta cançó els
seus iaïos al Portell. Es
canta fent un rogle xics i
xiques. Els xics peguen*

*al terra amb un pal
mentre tots canten la
cançó. Els agradava molt
cantar-la i s'ho pasaven
molt bé.*



El ball de Montpel·lier

Transcripció Musical:
Margarita Celma.

$\bullet = \pm 128$

El Ball, el ball de Mont - pe - llier el ba - lla - veun - an - da - lús. Com

e - re - tan bon sol - dat a la gue - rrai - gual que tu. - Ho - la Mon -
xiques parlant

sieur! - Ho - la Ma - dame! - A - nem a Fran - ça? - A - nem a - llà!
xics parlant xiques parlant xics parlant

Aproximadament, si les notes rítmiques estan més amunt són més agudes i si estan més avall són més greus.

Lo moixó de Montpellier

TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Luís Miguel Bajén. DESENVOLUPAMENT DE LA DANÇA: Gaiters La Galdrufa de Mont-roig. Un
agraïment especial a César Blanc. INTERPRETACIÓ: 6è de primària 05/06.

A la gravació s'ha fet el ball més curt que l'original.

Lo moixó de Montpellier
tots lo ballen, tots lo ballen.
Lo moixó de Montpellier
tots lo ballen, jo també.

A la guerra va un soldat,
a la guerra, a la guerra.
A la guerra va un soldat,
a la guerra *[con usted.*
[amb vostè.

A Mont-roig el tio Ramon el Ciego la cantava i tocava amb l'acordió. També la cantava tota la gent quan s'ajuntaven amb la colla un dia de festa, quan anaven a Pasqua i sempre que es volien divertir.

Este ball l'han popularitzat al Matarranya Los Gaiters La Galdrufa de Mont-roig, que toquen la cançó a totes les festes per fer ballar a la gent. És un ball molt divertit. Prova-t'hi!



Lo moixó de Montpellier

Transcripció Musical: Luis Miguel Bajén.

$\text{♩} = \pm 110$

Lo moi-xó de Mont-pe-ller tots lo ba-llen, tots lo ba-llen. Lo moi-

xó de Mont-pe-ller tots lo ba-llen, jo tam-bé. A la

gue-rra vaun sol-dat, a la gue-rra, a la gue-rra. A la

gue-rra vaun sol-dat, a la gue-rra [amb vos-tè, con-us-ted.]

Cap de colla 3 Ballarins fent eco 3

-U- na- ma- né! -U- na ma- né!

(Fort i amb el ritme lliure)

Aproximadament, si les notes rítmiques estan més amunt són més agudes i si estan més avall són més greus.

Saps com es balla Lo

DESENVOLUPAMENT DE LA DANÇA: Gaiters La Galdrufa

Els ballarins es col·loquen en rogle i van cap a la dreta. Els gaiters, tabaler i cap de colla es queden al mig del rogle. La gaita i el tabal per començar toquen la melodia del 'Moixó de Montpeller' una vegada sencera. Si es vol aquesta vegada, també es pot cantar juntament amb els gaiters.

Quan s'acaba la melodia tot-hom es queda al seu lloc parat i repeteix el que diu i fa el cap de colla.

Cap de colla: Una mané!
(parlant i puja la mà cap amunt).

Ballarins: Una mané! (repeteixen text i gest. Tots, ballarins i músics, canten 'Lo moixó de Montpeller' una vegada aixecant la mà i ballant al seu lloc. Els gaiters ara no toquen).

Cap de colla: Arriba el moixó! (parlant).

Ballarins: Arriba el moixó! (repeteixen).

Gaita i tabal: toquen la melodia del 'Moixó'. Pots cantar o no i el rogle dona voltes cap a la dreta.

Cap de colla: Una mané!
(parlant i puja la mà cap amunt).

Ballarins: Una mané! (imiten el cap de colla).

Cap de colla: Otra mané!
(ensenya l'altra mà).

Ballarins: Otra mané! (imiten el cap de colla. Tots, ballarins i músics, canten amb l'altra mà aixecada tota la cançó sense acompanyament).

Cap de colla: Arriba el moixó! (parlant).

Ballarins: Arriba el moixó! (repeteixen).

Gaita i tabal: toquen la melodia del 'Moixó' i el rogle dona voltes.

Cap de colla: Una mané!

Ballarins: Una mané!

Cap de colla: Otra mané!

Ballarins: Otra mané!

Cap de colla: Un pie! (aixeca un peu).

Ballarins: Un pie! (Tots, ballarins i músics, canten 'Lo moixó de Montpeller' ballant amb un sol peu).

Cap de colla: Arriba el moixó!

Ballarins: Arriba el moixó!

Gaita i tabal: toquen la melodia del 'Moixó' i el rogle dona voltes cap a la dreta.

Cap de colla: Una mané!

Ballarins: Una mané!

Cap de colla: Otra mané!

Ballarins: Otra mané!

Cap de colla: Un pie!

Ballarins: Un pie!

Cap de colla: Otro pie! (aixeca l'altre peu).

Ballarins: Otro pie! (tots, ballarins i músics, canten 'Lo moixó de Montpeller' ballant amb els dos peus, saltant i llevant-los).

Cap de colla: Arriba el moixó!

Ballarins: Arriba el moixó!

Gaita i tabal: toquen la melodia del 'Moixó' i el rogle dona voltes.

Cap de colla: Una mané!

Ballarins: Una mané!

moixó de Montpeller?

de Mont-roig. Un agraïment especial a César Blanc.

Cap de colla: Otra mané!
Ballarins: Otra mané!
Cap de colla: Un pie!
Ballarins: Un pie!
Cap de colla: Otro pie!
Ballarins: Otro pie!
Cap de colla: un ginollé! (*s'agenolle amb un genoll tocant al terra*).
Ballarins: Un ginollé! (*tots, ballarins i músics, canten 'Lo moixó de Montpeller' i s'agenollen amb un genoll al terra*).
Cap de colla: Arriba el moixó!
Ballarins: Arriba el moixó!
Gaita i tabal: *toquen la melodia del 'Moixó' i el rogle dóna voltes.*

Cap de colla: Una mané!
Ballarins: Una mané!
Cap de colla: Otra mané!
Ballarins: Otra mané!
Cap de colla: Un pie!
Ballarins: Un pie!
Cap de colla: Otro pie!
Ballarins: Otro pie!
Cap de colla: un ginollé!
Ballarins: un ginollé!
Cap de colla: un altre ginollé!

Ballarins: Un altre ginollé!
(tots, ballarins i músics, canten 'Lo moixó de Montpeller' i s'agenollen amb els dos genolls al terra).
Cap de colla: Arriba el moixó!
Ballarins: Arriba el moixó!
Gaita i tabal: *toquen la melodia del 'Moixó' i el rogle dóna voltes.*

Cap de colla: Una mané!
Ballarins: Una mané!
Cap de colla: Otra mané!
Ballarins: Otra mané!
Cap de colla: Un pie!
Ballarins: Un pie!
Cap de colla: Otro pie!
Ballarins: Otro pie!
Cap de colla: un ginollé!
Ballarins: un ginollé!
Cap de colla: un altre ginollé!
Ballarins: Un altre ginollé!
Cap de colla: un codé!
Ballarins: un codé! (*tots, ballarins i músics, canten 'Lo moixó de Montpeller' agenollats amb els dos genolls i un colze tocant a terra*).
Cap de colla: Arriba el moixó!
Ballarins: Arriba el moixó!

Cap de colla: *toquen la melodia del 'Moixó' i el rogle dóna voltes.*

Cap de colla: Una mané!
Ballarins: Una mané!
Cap de colla: Otra mané!
Ballarins: Otra mané!
Cap de colla: Un pie!
Ballarins: Un pie!
Cap de colla: Otro pie!
Ballarins: Otro pie!
Cap de colla: un ginollé!
Ballarins: un ginollé!
Cap de colla: un altre ginollé!
Ballarins: Un altre ginollé!
Cap de colla: un codé!
Ballarins: un codé!
Cap de colla: otro codé!
Ballarins: otro codé! (*tots, ballarins i músics, canten 'Lo moixó de Montpeller' agenollats amb els dos genolls i els dos colzes tocant a terra*).
Cap de colla: Arriba el moixó!
Ballarins: Arriba el moixó!
Gaita i tabal: *toquen la melodia del 'Moixó'.*

Cap de colla: Una mané!
Ballarins: Una mané!

Saps com es balla Lo moixó de Montpeller? (continuació)

Cap de colla: Otra mané!
Ballarins: Otra mané!
Cap de colla: Un pie!
Ballarins: Un pie!
Cap de colla: Otro pie!
Ballarins: Otro pie!
Cap de colla: un ginollé!
Ballarins: un ginollé!
Cap de colla: un altre ginollé!
Ballarins: Un altre ginollé!
Cap de colla: un codé!
Ballarins: un codé!
Cap de colla: otro codé!
Ballarins: otro codé!
Cap de colla: una esquené!
Cor: una esquené! (*tots, ballarins i músics, canten 'Lo moixó de Montpeller' amb l'esquena tocant a terra, cap per amunt*).
Cap de colla: Arriba el moixó!
Ballarins: Arriba el moixó!
Gaita i tabal: toquen la melodia del 'Moixó' i el rogle dóna voltes.

Cap de colla: Una mané!
Ballarins: Una mané!
Cap de colla: Otra mané!
Ballarins: Otra mané!
Cap de colla: Un pie!
Ballarins: Un pie!

Ballarins: Un pie!
Cap de colla: Otro pie!
Ballarins: Otro pie!
Cap de colla: un ginollé!
Ballarins: un ginollé!
Cap de colla: un altre ginollé!
Ballarins: Un altre ginollé!
Cap de colla: un codé!
Ballarins: un codé!
Cap de colla: otro codé!
Ballarins: otro codé!
Cap de colla: una esquené!
Ballarins: una esquené!
Cap de colla: una tripé!
Ballarins: una tripé! (*tots, ballarins i músics, canten 'Lo moixó de Montpeller' cap per avall amb la panxa tocant a terra*).
Cap de colla: Arriba el moixó!
Ballarins: Arriba el moixó!
Gaita i tabal: toquen la melodia del 'Moixó' i el rogle dóna voltes.

Cap de colla: Una mané!
Ballarins: Una mané!
Cap de colla: Otra mané!
Ballarins: Otra mané!
Cap de colla: Un pie!
Ballarins: Un pie!

Cap de colla: Otro pie!
Ballarins: Otro pie!
Cap de colla: un ginollé!
Ballarins: un ginollé!
Cap de colla: un altre ginollé!
Ballarins: Un altre ginollé!
Cap de colla: un codé!
Ballarins: un codé!
Cap de colla: otro codé!
Ballarins: otro codé!
Cap de colla: una esquené!
Ballarins: una esquené!
Cap de colla: una tripé!
Ballarins: una tripé!
Cap de colla: i una mané en el culé del companyeré!
Ballarins: Tots, ballarins i músics, canten 'Lo moixó de Montpeller' i amb la mà dreta has de tocar el cul del teu company.
Cap de colla: Arriba el moixó!
Ballarins: Arriba el moixó!
Cap de colla: Y se acabó!



Ai! xiquetes si baixàreu

Tradicional del Matarranya. TRANSCRIPCIÓ I HARMONITZACIÓ: Margarita Celma.

 $\bullet = \pm 70$

1

Ai xi - que tes si bai - xà - reu

Ba - lla - rí - em da - munt - l'ai - gua

Per de - tràs de les sar - gue - res,

Ia - llà pos - te - tes de sol,

un xo - riç iun tros de ma - gre,

Mos^{ol} n'a - ni - rem a la vi - la,

Ron - da - rem to - ta la nit,

Quan a - rri - ba - rem a ca - sa

Ai!, qui - na mo se n'es - pe - re,

2

Plam Plam Plam Plam

plam ra - ta plam ra - ta plam ra - ta plam ra - ta



a la vo-re-ta del riu.
 ies-car-ba-rí-em un niu.
 ju-ga-rem al d'a-ma-gar.
 mos-sen-ta-rem a bère-nar
 i pa-pos-treen-co-do-nyat.
 a la pla-ça a can-tar.
 los-se-re-nos n'es-tan farts.
 lo pa-re-s'es-tàes-pe-rant.
 sen-se dor-mir a se-gar.



plam ra-ta plam ra-ta plam ra-ta Plam ra-ta Plam Plam Plam Plam

Si tens dues culleres de fusta, pots fer unes castanyetes i seguir el ritme a cada corxera o compàs.

El ball de *Montpellier*

TRANSCRIPCIÓ I HARMONITZACIÓ: Margarita Celma.

♩ = ± 128

1

El ball el ball de *Mont-pe-llier* el ba-lla-veun an-da-lús. Com

2

El ball ball ball ball ball ball ball ball El

3

e- re tan bon sol- dat a la gue- rrai- gual que tu.

1a i 2a veu

(xiques parlant)
3

- Ho- la Mons-

ball ball ball ball ball ball ball

(xics parlant)
3

(xiques parlant)
3

(xics parlant)
3

1a i 2a veu

sieur! - Ho- la- ma- dame! -A- nem a Fran- ça? - A- nem a- llà!

Aproximadament, si les notes rítmiques estan més amunt són més agudes i si estan més avall són més greus. Cada home duia un pal que copejava al terra mentre cantaven.

La cançó de les mentides

Tradicional del Matarranya. TRANSCRIPCIÓ I HARMONITZACIÓ: Margarita Celma.

$\bullet = \pm 127$

1

Mon pa- re vaa-naral mer- cat, mon pa- re vaa-naral mer- cat, a com-
 Li ta- llen los qua- tre peus, li ta- llen los qua- tre peus, i la
 Li cau u-na nou al peu, li cau u-na nou al peu, i li
 Pel mar co- rren co- nills, pel mar co- rren co- nills, i pel
 La qui la vul- gue sa- pi- guer, qui la vul- gue sa- pi- guer, és la can-

2

A- naral mer- cat A- naral mer- cat a com-

prar una bu- rra cie- ga, trau- trau! a com-prar una bu- rra cie- ga, trau- trau!
 bu- rraa-rren-quea cò- rrer, trau- trau! i la bu- rraa-rren-quea cò- rrer, trau- trau!
 fa sang a lao- re- lla, trau- trau! i li fa sang a lao- re- lla, trau- trau!
 bosc co- rren an- gui- les, trau- trau! i pel bosc co- rren an- gui- les, trau- trau!
 çó de les men- ti- des, trau- trau! és la can-çó de les men- ti- des, trau- trau!

prar una bu- rra cie- ga, trau- trau! a com-prar una bu- rra cie- ga, trau- trau!

Al final de cada lletra ho pots acompanyar amb un xiulit que pots fer amb una flauta d'èmbol.

La lluna, la pruna

Tradicional del Matarranya. TRANSCRIPCIÓ I HARMONITZACIÓ: Margarita Celma.

$\text{♩} = \pm 120$

1 La llu- na, la pru- na, ves- ti da de dol, sa

2 Llu- na, pru- na, llu- na, dol,

ma- re li pe- guei son pa- re no vol.

llu- na, pru- na, llu- na, vol.

Detailed description: The image shows a musical score for a two-part vocal harmony. It is in 2/4 time, indicated by the time signature and the tempo marking '♩ = ± 120'. The score is divided into two systems. The first system has two staves, labeled '1' and '2'. Staff 1 has the lyrics 'La llu- na, la pru- na, ves- ti da de dol, sa' and Staff 2 has 'Llu- na, pru- na, llu- na, dol,'. The second system also has two staves. Staff 1 has the lyrics 'ma- re li pe- guei son pa- re no vol.' and Staff 2 has 'llu- na, pru- na, llu- na, vol.'. The melody for both parts is simple, using mostly quarter and eighth notes. The lyrics are in Catalan and describe a traditional song about the moon and plum.

Per a la introducció i el final queda molt bé el so màgic d'una cortina.

Plou i fa sol

Tradicional del Matarranya. TRANSCRIPCIÓ MUSICAL: Martínez. Text: 'Lo Molinar. Cançoner'.

Harmonització: Margarita Celma.

$\bullet = \pm 70$

1

Plou i fa sol les brui-xes se pen-ti nen.
 Plou i fa sol se ve-uen les o-li ves.
 Plou i fa sol la llu-na be-re ne.

2

Plou, plou, plou, plou, fa, sol, sol,

Plou i fa sol les brui-xes por-ten dol.
 Plou i fa sol la surt lo ca-ra gol.
 Plou i fa sol la llu-na de ju-liol.

plou, plou, plou, plou, fa, sol.

Les estrelles

Primer nivell d'Infantil curs 06/07: Sergio Albesa Gómez, Samuel Anglés Foz, Guillermo Ber Segura, José Luis Camín Martín, Fernando Javier Embid López, Paula Gil Agud, Alba Godes Izquierdo, Andrés Herrero Gil, Pablo Masiá Antolí, Laia Micolau Bel, Aya Oumrhar, Carla Pelegrín Chueca, Andrea Puchol Mormeneo, Penélope Riba Orensa, Pablo Sangüesa Abad, Henar Segura Aguilera, Aksel Serret Llopis, José Manuel Urquizú Gil, Javier Villagrasa Gil. **Segon nivell d'infantil 06/07:** Nerea Albesa Sorolla, Carlos Alegre Urquizú, Alba Beguer Albesa, Andrea Belanche Castillo, Aída Bosque Ferrer, Carlota Ferrer Micolau, Abril Gómez Cantillo, Fintan S. Hamilton Mcconachie, Adrián José Martí Borrás, Genadi Miroslavov Bozhinov, Jorge Molina Sorolla, Lineth Novillo Ávila, Mihail Rumenov Genov, Nil Serret Martí, Paula Tarzan Pérez, Volodymir teselko. **Tercer nivell d'infantil 06/07:** Adrián Aguilar Carnero, Aarón Altadill Roqueta, Jorge Andreu Durán, Luna Dilla Pons, Miguel Esteche Tejedor, Viorica Fasie, Yaroslava Sergiyivna Fedosova, Carlos Ferrer Lombarte, Ricard García Puig, Raquel Gasulla Rodrigo, Raúl Guimerá Gasulla, Andrea Ibáñez Celma, Irene Mar Lombarte, David Eduard Mitroi Amilcar, María Molina Sorolla, Eva Pallarés Bel, Laia Pons Minguell, Iratxe Ruíz de Samaniego Granja, Pablo Sanz Saura. **Primer de Primària 06/07:** Nerea Agud Lombarte, Óscar Albesa Gómez, Hugo Arrufat Aragonés, Javier Bel Pons, Carla Bernus Ric, María José Castillo Valencia, Ana Conesa Zapater, Natalia Diko Mircheva, Alejandro Francisco Embid López, Ivan Eroles Prats, Andrei Claudiu Gaina, Uriel Gil Campos, Francisco Javier Gil Molés, Paulina Krasimirova Ivanova. Alejandro Martí Borrás, Jaime Martín Aznar, Alex Micolau Bel, Vicente Pérez Esteche, Ana María Cristina Preda, Claudia Ribes Gil, Erik Rivero Gil, Claudia Segura Guimerá, Carla Serret Durán, Eric Serret Llopis, Zoe Sorolla Mayoral, Iñaki Suñer Lombarte. **Segon de Primària 06/07:** Robert Sasha Arkwright, Verónica Arrufat Puig, Vlasdislav Baranskyy, Raúl Bayod Serrat, César Bel Pérez, Andrés Boix Segurana, Omar Bosque Ferrer, María Gallardo Rodríguez, Carlos Gil Tena, Javier Lombarte Riba, Andrea Paulett Gutiérrez Ramírez, Adrianna

Canten alumnes del Col·legi de Vall-de-roures / Valderrobres
d'Infantil i Primària. Curs 2005/2006 i curs 2006/2007

Martínez Martínez, Yoel Neriz Hoyo, Diana Nikolaeva Ivanova, Dayana Keimy Novillo Ávila, Joel Ortiz Griñón, Laura Pérez Carmona, Álex Rajadel Gil, Iñaki Ruiz de Samaniego Granja, Sandra Segura Gil, Gonzalo Soriano Blasco, Roger Villoro Carbón. **Tercer de Primària 06/07:** Adrián Abella Samper, Sergio Alberto Rabassa, Adrián Albesa Orona, Joan Carbó Labrador, Mireia Cardona Foz, Laura Celma Aguilar, Eduardo Estecha Tejedor, Borja Godes Izquierdo, Marc Gómez Cantillo, Manus James Hamilton, Sergio Juvero Rubio, Sara Mora Granja, Andrea Odón Zapater, Ester Pablo Blasco, Gemma Pascual Segurana, Noelia Pons Pallarés, Ainhoa Querol Bondía, Sandra Ribes Saura, Violeta Salvador Blasco, Daniel Segura Gil. **Quart de Primària 06/07:** Ana Abella Ribes, Álvaro Cruz Durán, Yordan Dikov Mirhev, Eva Ferrer Lombarte, Alicia Giner Celma, Sandro Lombarte Moreno, María Alexandra Lomora, Albert Molés López, Jaime Pons Pallarés, Iván Ribes Gil, Esli Ruçi, Rebeca Sanjuán García, Ana Belén Segurana Mompel, Madalina Tepes, José Antonio Urquizú Soler. **Cinquè de Primària 06/07:** Noemí Abella Samper, Silvia Bellés Andreu, Germán Berge Estopiñá, Sergio Cuartielles Ferrás, César Fontanet Arrufat, David Fontanet Latorre, Daniel Haiduc, Jorge Loscos Odón, Beatriz Pellicer Sorolla, Gemma Pons Viña, Darío Rincón Granero, Sara Samaniego Pàmies, Pau Serret Martí, Cristina Tafalla Orona, Alexandru Bogdan Valean. **Sisè de Primària 06/07:** Joshua Aguilar Carnero, Raúl Alberto Rabassa, Raluca-Iona Dan, Sergio Deosdad Dupont, Ana Dilla Bellés, Adrián Dolz Sanz, Eva Estecha Querol, David Estopiñá Antolí, Nerea Gasulla Rodrigo, Marin Krasimirov Ivanov, Francisco Gil Adell, Rubén João Urquizú, Leticia Loscos Odón, Iván Rajadel Gil, María Rodríguez Prades, Jesús Rubio Millán, Blanca Salvador Blasco, Christian Serret Durán. **Sisè de Primària 05/06:** Soraya Bel Pons, Celia Calvo Calvo, Anaïs Fuentes Andreu, Daniel Juvero Rubio, Adrián Llonga Ferrero, Óscar Lozano Miranda, Nicolás Martínez Martínez, Marina Mora Granja, Valeri Nikolaev Stankov, Marián Pallarés Bel, Verónica Pons Pallarés, María Ponz Marín, Alba Ramos García, Marc Samaniego Pàmies.

Per a ampliar informació

BORAU, Lluís, SANCHO, Carles. *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa. Cançoner*. Lo Trill. Calaceit. IET, Associació Cultural del Matarranya, 1996.

CORALS DEL MATARRANYA, Associació. *7 DVD Trobada Corals. Partitures corals de música tradicional del Matarranya en llengua catalana*. Associació Corals del Matarranya. 2000-2006. <http://www.coralsdelmatarranya.com>

BORAU, Lluís, FRANCINO, Glòria. *Bllat Colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça. Cançoner*. Calaceit. Instituto de Estudios Altoaragoneses, Institut d'Estudis del Baix Cinca, Institut d'Estudis Ilerdencs, Diputació General d'Aragó. 1977.

GALÁN CASTAÑ, Josep. *Les cançons de la nostra gent*. Saragossa. Departament d'Educació i Cultura del Govern d'Aragó, 1993.

ARNAUDAS, Miguel. *Colección de cantos populares de la provincia de Teruel*. Instituto de Estudios Turolenses. 1ª edición 1927; 2ª edición 1982.

DIPUTACIÓ GENERAL D'ARAGÓ. *Biblioteca electrónica del patrimonio etnológico en internet*. Dirección General de Patrimonio Cultural. <http://portal.aragob.es> (área temática, patrimonio cultural, patrimonio etnológico y registros musicales)

TURÓN LANUZA, Alberto. <http://www.arafolk.net>

Quico el Célio, el Noi i el Mut de Ferreries. Barcelona. Columna-Tresmall. 1988.

QUICO EL CÉLIO, EL NOI I EL MUT DE FERRERIES. *Lo llibre de la música*. Valls. Cossetània edicions, 2006.

MAIDEU, Joaquim. *Llibre de cançons. Crestomania de cançons tradicionals catalanes*. Barcelona, Eumo Editorial, 3ª edición 1988.

AMADES, Joan. *Folklore de Catalunya - Cançoner*. Barcelona. Editorial Selecta, Biblioteca Perenne, 1951, 1979, 1982.

FERRÉ, Gabriel; REBÉS, Salvador i RUIZ, Isabel. *Cançoner tradicional del Baix Camp i el Montsant*. Barcelona. Altafulla, 2ª edició 1988.

BONAL, Ma. D.; GIMÉNEZ, Ma. T.; MARTORELL, M.; SOLANIC, M.; MONFORT, M. *L'Esquix-cançons per a infants, 1, 2, 3, 4, 5*. Barcelona, DINSIC Publicacions Musicals, 2002-04.

FILELLA, L. i ABELLA, M. *Començo a cantar*. Barcelona, Editorial Cadí, 2003.

SEGÚI, Salvador con la colaboración de OLLER, Mª Teresa; LÓPEZ, J. L.; PARDO, F. y GARRIDO, S. *Cancionero Musical de la Provincia de Valencia*. València. Institución Alfonso El Magnánimo. Diputación Provincial de Valencia, 1980.

SEGÚI, Salvador. *Cancionero de la Provincia de Alicante*. Alacant. Diputación Provincial de Alicante, 1973.

SEGÚI, Salvador con la colaboración de PITARCH, R.; LÓPEZ, J.L.; OLLER, Mª T. *Cancionero Musical de la provincia de Castellón*. València. Caja Segorbe, 1990.

MASSOT I PLANES, Josep. *Cançoner musical de Mallorca*. Ed. a cura de Baltasar Bibiloni i Llabrés i Josep Massot i Muntaner. Palma de Mallorca, Caixa de Balears "Sa Nostra", 1984.

RODRÍGUEZ SUSO, Carmen. *Prontuario de Musicología*. Barcelona. Clivis Publicaciones, 2002.

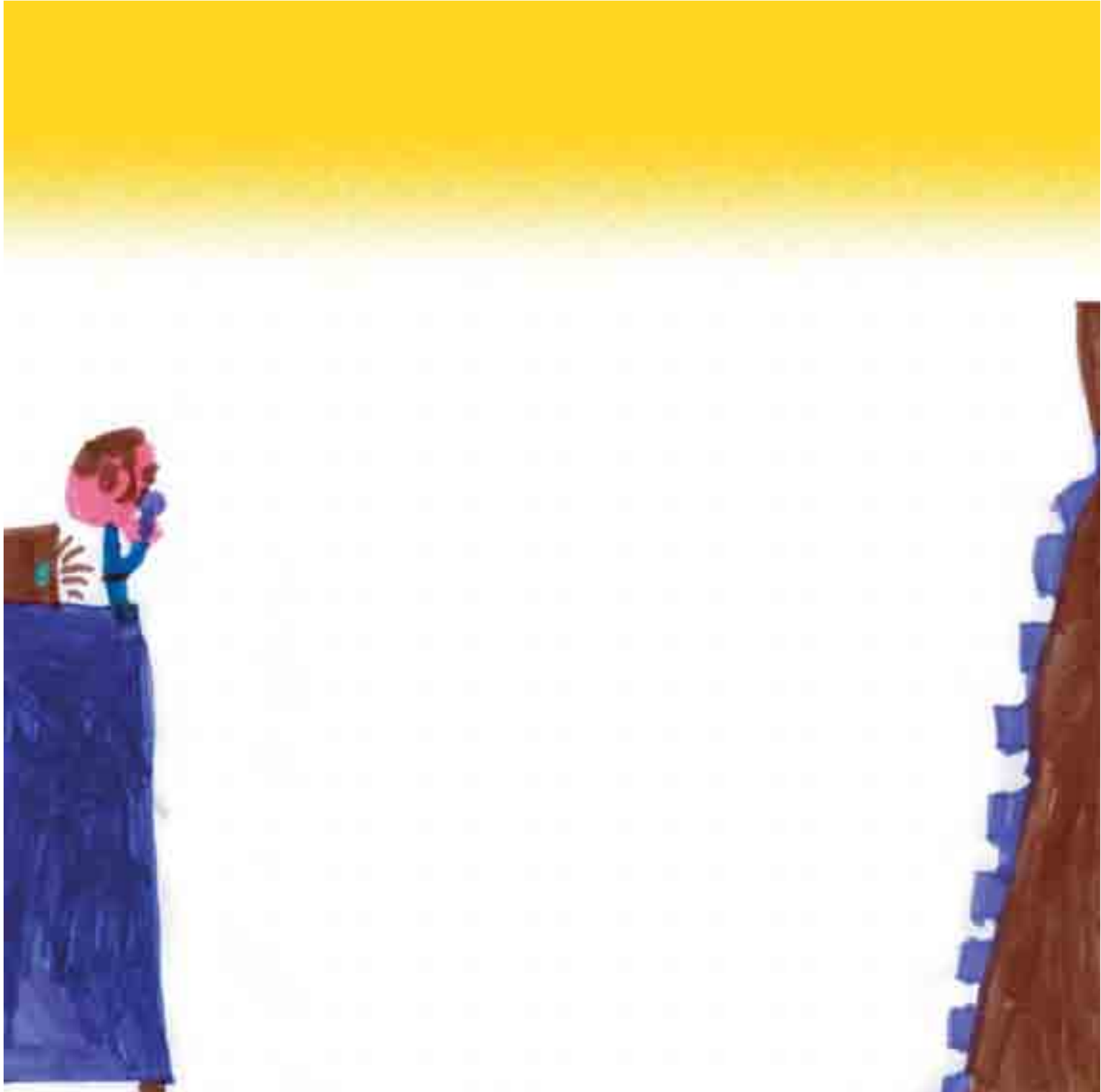
SIBE. Sociedad de Etnomusicología. <http://www.sibetrans.com>

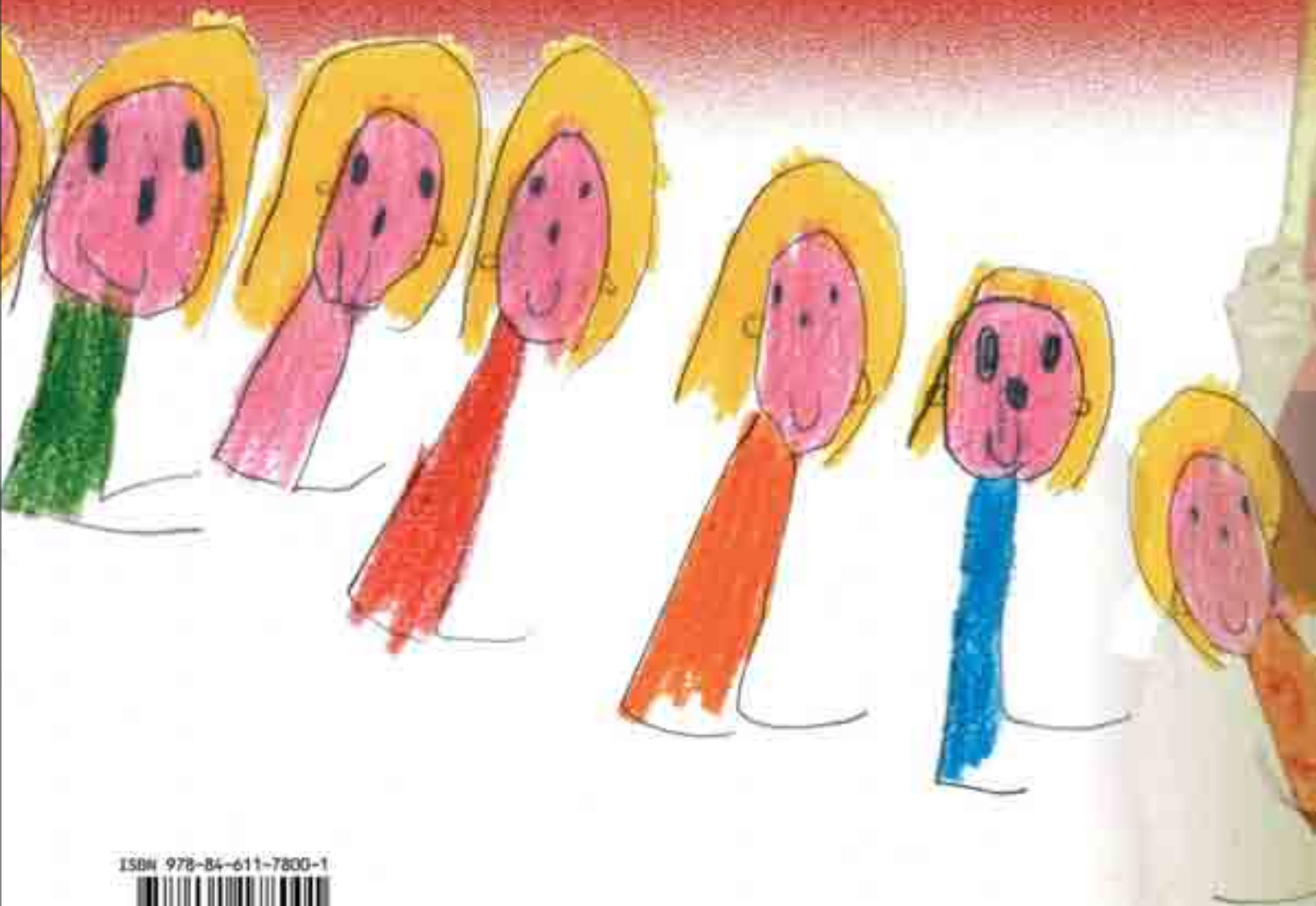
SEM. The society for ethnomusicology. <http://www.ethnomusicology.org>

SADIE, Stanley; GROVE, George. *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*. 2001. Grove Music Online: <http://www.grovemusic.com>

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari i norma de la llengua catalana*. <http://www.iec.cat>

LATORRE, A. i GONZÁLEZ, R. *El maestro investigador. La investigación en el aula*. Barcelona, Graó, 1987.





ISBN 978-84-611-7800-1



9 788461 178001